

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADACOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 5, 2016

Mr. Simon Dubé
Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2007-31, Vessel Certificates Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 1, definition of “near coastal voyage, class 1”. English version

Paragraph (b) of the English version of this definition is ungrammatical, in that it refers to a voyage “between places in ... the northeast coast of South America”. The provision could for example, read “that is between places in Canada, the United States (except Hawaii), Saint Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, or Central America or on the northeast coast of South America”.

2. Subsection 2(1)

This provision states that the Regulations apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas.

Subsection 120(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* provides that regulations made under section 120 of the Act apply in respect of vessels that are capable of



- 2 -

engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Natural Resources. The *Vessel Certificates Regulations*, however, were made solely on the recommendation of the Minister of Transport. To the extent they rely on section 120 of the Act as enabling authority, it would therefore appear that the Regulations are *ultra vires* to the extent they purport to apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas.

3. Subsections 3(1), 4(1) and 5(1)

Subsection 3(1) reads:

3. (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel, the Minister shall issue a Passenger Ship Safety Certificate to the vessel if the applicable requirements under the Act regarding the following are met:

- (a) the vessel's structure and its main and auxiliary machinery, boilers and other pressure vessels;
- (b) watertight subdivision arrangements and details;
- (c) subdivision load lines;
- (d) structural fire protection, fire safety systems and appliances and fire control plans;
- (e) life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, life rafts and rescue boats;
- (f) line-throwing appliances and radio installations used in life-saving appliances;
- (g) radio installations;
- (h) shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and charts and nautical publications; and
- (i) lights, shapes, means of making sound signals and distress signals.

Although this provision refers to the issuing of a Passenger Ship Safety Certificate, it does not actually require that the ship in respect of which such a certificate is issued actually be a passenger ship. All that is required is that a ship meet the requirements under the Act concerning the enumerated matters that are applicable to that ship. While regulation 2 of Chapter I of the *International Convention for the Safety of Life at Sea*



(SOLAS) defines a passenger ship as is a ship which carries more than twelve persons other than the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship, or a child under one year of age, this definition has not been incorporated into either the Act or the Regulations, neither of which define “passenger ship”.

Similar apparent gaps in the scheme reflected in the Regulations arise in connection with subsections 4(1) and 5(1), which provide for the issuing of Cargo Ship Safety Equipment Certificates and Cargo Ship Safety Construction Certificates to ships that meet certain types of applicable requirements under the Act. Again, there appears to be no requirement that the ship in respect of which such a certificate is issued actually be a cargo ship, nor is there any definition of “cargo ship” for purposes of the Act or the Regulations.

4. Subsection 3(2)

The reference in this provision to the inspections required by regulation 7(a)(iii) of Chapter I of SOLAS should be to the “surveys” required by regulation 7(a)(iii). SOLAS clearly distinguishes between inspections and surveys, and regulation 7(a)(iii) makes reference only to the latter.

In addition, while subsection 3(2) requires the authorized representative of a Canadian vessel that holds a Passenger Ship Safety Certificate to ensure that the vessel undergoes the inspections (surveys) required by regulation 7(a)(iii) of Chapter I of SOLAS, regulation 7(a)(iii) of Chapter I states only that a passenger ship shall be subject to “additional surveys, as occasion arises”. This is extremely vague. How is the authorized representative to know precisely when an additional survey is required? While regulation 7(b)(iii) of Chapter I of SOLAS explains that an additional survey “either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations”, this does little to provide useful guidance as to what must be done in order to comply with subsection 3(2).

5. Subsection 4(2)

Here again, the reference in this provision to the inspections required by regulation 8(a)(iii) to (v) of Chapter I of SOLAS should be to the “surveys” required by regulation 8(a)(iii) to (v).

As well, while regulation 8(a)(iii) to (v) of Chapter I of SOLAS applies to cargo ships or 500 gross tonnage or more, subsection 4(2) extends these requirements to all vessels, regardless of tonnage. Is this intended?



6. Subsection 5(2)

The reference in this provision to the inspections required by regulation 10(a)(iii) to (vi) of Chapter I of SOLAS should be to the “surveys and inspections” required by regulation 10(a)(iii) to (vi), as that regulation refers to both.

7. Paragraph 8(1)(b)

This provision requires the authorized representative of a foreign vessel in Canadian waters to ensure that the requirements that were to be met for the issuance of the documents required to be carried on board by an international convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 to the Act “are met”. Since presumably these requirements were met at the time the documents were issued, I wonder whether the words “are met” should not more properly be “continue to be met”.

8. Subsection 8(3)

While subsection 8(3) refers to documents “required” by subsection 8(1), strictly speaking, subsection 8(1) requires not that documents be held, but that they be kept on board the vessel. While obviously a document that is not held cannot be kept on board, subsection 8(3) should more properly refer to a document required “to be kept on board by subsection (1)”.

9. Paragraph 11(1)(a)

This provision authorizes the Minister to “impose terms and conditions in an inspection certificate issued to a vessel that reflect requirements under the Act that apply in respect of the vessel when engaged in its intended service, including restricting the vessel to its intended service”. Since the requirements under the Act in respect of the vessel when engaged in its intended service already apply to the vessel, what need is there to include them as terms and conditions of an inspection certificate?

10. Schedule 1, Part 6, item 14, French version

I wonder whether the wording of the description of waters in column 2 of the French version of this item is defective. The English version reads: “The waters of Sooke Harbour, Sooke Basin, Sooke Inlet and Sooke Bay landward of a line from Otter Point to Possession Point on Vancouver Island”. The French version, however, refers to the waters of Sooke Harbour, Sooke Basin, Sooke Inlet and Sooke Bay from a line in a landward direction from Otter Point to Possession Point on Vancouver Island (« Les eaux de la baie Sooke Harbour, de la baie Sooke Basin, de la baie Sooke Inlet et de la baie Sooke Bay à partir d’une ligne en direction de la terre à partir de la pointe Otter jusqu’à la pointe Possession sur l’île de Vancouver ».) The French version would appear to describe the line as going landward, as opposed to referring to waters that lie landward of a line.

- 5 -



11. Schedule 2, Part 3, items 6 and 14, French version

In order to be consistent with the formulation used elsewhere in the Schedules, the reference in the French version of item 6 to “la baie Descanso” and in item 14 to “la baie Gravelly” should read “Descanso Bay” and “Gravelly Bay”, respectively.

12. Finally, I note that although the Regulations provide for the issuance of a number of different certificates, no provision is made for the duration for which these documents are valid. While regulation 14 of Chapter I of SOLAS sets out the validity period for Passenger Ship Safety Certificates, Cargo Ship Safety Construction Certificates and Cargo Ship Safety Equipment Certificates, I can identify no legislative provision that adopts these periods. As well, there appears to be no provision establishing the validity period for certificates issued under subsection 10(2) of the Regulations to vessels to which SOLAS does not apply. Your explanation in this regard would be valued.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 29 2016

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 04 2016

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2007-31, *Vessel Certificates Regulations*

Thank you for your letter dated January 5, 2016, regarding the *Vessel Certificates Regulations* (the Regulations). Your letter has been reviewed in detail, and Transport Canada officials have provided the following comments in response to the questions raised.

Transport Canada is pleased to inform the Committee that the Department is presently working on draft amendments to the Regulations. The Department anticipates the proposed amendments will provide a positive resolution to the questions raised in items 1 to 11 of your letter.

With respect to the issue raised in item 12, the Regulations do not contain provisions on the period of validity of licenses in consideration of subsection 17(1) of the *Canada Shipping Act, 2001*, under which the Minister of Transport has the authority to determine the validity of a certificate (Canadian maritime document).

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0088 (1106-04)



- 2 -

I trust that the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Simon Dubé
Simon Dubé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe H

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 5 janvier 2016

M. Simon Dubé
Directeur général
Secrétariat ministériel
a/s XMSA, 8^e étage
Ministère des Transports
Place de Ville, Tour C
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-31. Règlement sur les certificats de bâtiment

J'ai passé en revue le *Règlement* auquel vous faites référence, et j'aimerais connaître votre avis sur les questions ci-dessous.

1. Article 1, définition de « voyage à proximité du littoral, classe 1 », version anglaise

Dans la version anglaise, la définition fournie à l'alinéa *b*) n'est pas grammaticale au sens où elle réfère à un voyage qui est effectué « between places in ... the northeast coast of South America ». Elle pourrait par exemple être libellée de la façon suivante : « that is between places in Canada, the United States (except Hawaii), Saint Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, or Central America or on the northeast coast of South America ».

2. Paragraphe 2(1)

Cette disposition stipule que le *Règlement* s'applique à l'égard des bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz.

Le paragraphe 120(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* prévoit que les règlements pris en vertu de l'article 120 de la *Loi* ne s'appliquent aux bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz que s'ils le prévoient et qu'ils ont été pris sur recommandation conjointe du ministre des Transports et du ministre des Ressources naturelles. Or, le *Règlement sur les certificats de bâtiment* n'a été pris que sur recommandation du ministre des Transports. Étant donné qu'il se fonde sur l'article 120 de la *Loi* à titre d'autorité habilitante, le *Règlement* semble être *ultra vires* puisqu'il est censé s'appliquer aux bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz.



- 2 -

3. Paragraphe 3(1), 4(1) et 5(1)

Libellé du paragraphe 3(1) :

3 (1) Le ministre délivre à un bâtiment canadien, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat de sécurité pour navire à passagers si sont respectées les exigences prévues sous le régime de la Loi qui s'appliquent à ce qui suit :

- a) la structure du bâtiment, ses machines principales et auxiliaires, ses chaudières et autres récipients sous pression;
- b) les dispositions et les détails relatifs au compartimentage étanche à l'eau;
- c) les lignes de charge de compartimentage;
- d) les mesures prises à la construction en vue de la protection contre l'incendie, les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
- e) les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours;
- f) les appareils lance-amarre et les installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage;
- g) les installations radioélectriques;
- h) le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les cartes marines et publications nautiques;
- i) les feux, les marques, les moyens de signalisation sonore et les signaux de détresse.

Cette disposition concerne la délivrance d'un certificat de sécurité pour navire à passagers, mais elle n'exige pas que le navire pour lequel un tel certificat est délivré soit un navire à passagers. Cette disposition exige uniquement que le navire respecte les obligations en vertu de la *Loi* concernant les aspects énumérés applicables au navire. Bien que la règle 2 du Chapitre 1 de la *Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer* (SOLAS) définisse un navire à passagers comme un navire qui transporte plus de 12 passagers autres que le capitaine et les membres de l'équipage ou autres personnes employées ou occupées en quelque qualité que ce soit à bord d'un navire pour les besoins de ce navire, et les enfants de moins d'un an, cette définition



- 3 -

n'a pas été incorporée ni dans la *Loi* ni dans le *Règlement*, qui ne définissent ni l'un ni l'autre « navire à passagers ».

On trouve des vides similaires apparents dans le régime évoqué aux paragraphes 4(1) et 5(1) du *Règlement*, qui prévoient la délivrance de certificats de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge et de certificats de sécurité de construction pour navire de charge aux bâtiments qui respectent certains types d'exigences applicables sous le régime de la *Loi*. Or, encore une fois, le *Règlement* ne semble pas exiger que le navire auquel est délivré un tel certificat soit un navire de charge et ne définit pas non plus ce qu'est un « navire de charge » pour l'application de la *Loi* ou du *Règlement*.

4. Paragraphe 3(2)

Cette disposition devrait renvoyer aux « visites » requises par la règle 7a)(iii) plutôt qu'aux « inspections » exigées par la règle 7a)(iii) du Chapitre I de SOLAS. La convention établit une distinction claire entre les inspections et les visites, et la règle 7a)(iii) ne renvoie qu'aux visites.

Par ailleurs, bien que le paragraphe 3(2) exige que le représentant autorisé d'un bâtiment canadien titulaire d'un certificat de sécurité pour navire à passagers veille à ce que le bâtiment subisse les inspections (visites) exigées par la règle 7a)(iii) du Chapitre I de SOLAS, la règle 7a)(iii) du Chapitre 1 prévoit uniquement qu'un navire à passager doit être soumis « à des visites supplémentaires le cas échéant », ce qui est extrêmement vague. Comment le représentant autorisé saura-t-il précisément quand une visite supplémentaire est requise? La règle 7b)(iii) du Chapitre I de SOLAS explique qu'une visite supplémentaire « générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête », mais elle ne fournit pas une orientation utile quant aux mesures qui doivent être prises pour se conformer au paragraphe 3(2.)

5. Paragraphe 4(2)

Encore une fois, cette disposition devrait renvoyer aux « visites » et non aux « inspections » exigées par la règle 8a)(iii) à (v) du Chapitre I de SOLAS.

Qui plus est, la règle 8a)(iii) à (v) du Chapitre I de SOLAS s'applique aux navires de charge ou d'une jauge brute égale ou supérieure à 500, mais le paragraphe 4(2) du *Règlement* étend cette obligation à tous les navires, quel que soit la jauge. Est-ce intentionnel?

6. Paragraphe 5(2)

Cette disposition renvoie aux « inspections » exigées par la règle 10a)(iii) à (vi) du Chapitre I de SOLAS, mais devrait renvoyer « aux visites et inspections ».



- 4 -

7. Alinéa 8(1)b)

Cette disposition exige que le représentant autorisé d'un bâtiment étranger qui se trouve dans les eaux canadiennes veille à ce que les exigences qui devaient être respectées en vue de la délivrance des documents requis à conserver à bord en application d'une convention internationale, d'un protocole ou d'une résolution qui figure à l'annexe 1 de la *Loi* « le soient ». Comme on présume que ces exigences ont été respectées au moment de la délivrance des documents, je me demande s'il ne serait pas plus juste de dire « continuent de l'être ».

8. Paragraphe 8(3)

Bien que le paragraphe 8(3) renvoie au document « exigé » par le paragraphe (1), à strictement parler, ce paragraphe exige non pas que les documents soient détenus, mais qu'ils soient « conservés à bord » du navire. Comme, de toute évidence, un document qui n'est pas détenu ne peut être conservé à bord, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux que le paragraphe 8(3) fasse référence à un document exigé « à conserver à bord en application du paragraphe (1) ».

9. Alinéa 11(1)d)

Cette disposition autorise le ministre à « imposer des conditions qui, selon le cas : reflètent des exigences prévues sous le régime de la *Loi* qui s'appliquent à celui-ci [le bâtiment] lorsqu'il effectue le service auquel il est destiné, y compris le restreindre au service auquel il est destiné ». Comme les exigences qui s'appliquent sous le régime de la *Loi* à un bâtiment lorsqu'il effectue le service auquel il est destiné s'appliquent déjà au bâtiment, quelle est l'utilité d'ajouter ces exigences aux conditions d'un certificat d'inspection?

10. Annexe 1, partie 6, article 14, version française

Je me demande si le libellé de la description des eaux dans la colonne 2 de la version française de cet article est erroné. La version anglaise se lit comme suit : « The waters of Sooke Harbour, Sooke Basin, Sooke Inlet and Sooke Bay landward of a line from Otter Point to Possession Point on Vancouver Island ». La version française, toutefois, est libellée de la façon suivante : « Les eaux de la baie Sooke Harbour, de la baie Sooke Basin, de la baie Sooke Inlet et de la baie Sooke Bay à partir d'une ligne en direction de la terre à partir de la pointe Otter jusqu'à la pointe Possession sur l'île de Vancouver ». Or, la version française semble décrire la ligne comme se dirigeant vers le continent au lieu des eaux qui sont situées vers le côté terre de la ligne.

11. Annexe 2, partie 3, articles 6 et 14, version française

Par souci de cohérence avec la formulation utilisée ailleurs dans les annexes, dans la version française, à l'article 6, on devrait lire « Descano Bay » et « Gravelly Bay » plutôt que « baie Descanso » et « baie Gravelly » respectivement.

- 5 -



12. Enfin, je souligne que, même si le *Règlement* prévoit la délivrance d'un certain nombre de certificats distincts, aucune disposition ne prévoit la durée de validité des documents. La règle 14 du Chapitre I de SOLAS énonce les durées de validité des certificats de sécurité pour navire à passagers, des certificats de sécurité de construction pour navires de charge et des certificats de sécurité du matériel d'armement pour navires de charge, mais je ne peux relever aucune disposition du *Règlement* qui adopte ces périodes. Par ailleurs, il ne semble y avoir aucune disposition établissant la période de validité des certificats délivrés en vertu du paragraphe 10(2) du *Règlement* aux navires auxquels SOLAS ne s'applique pas. Une explication de votre part à cet égard serait appréciée.

Espérant recevoir vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 29 février 2016

M. Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2007-31, Règlement sur les certificats de bâtiment

J'ai bien reçu votre lettre datée du 5 janvier 2016 concernant le *Règlement sur les certificats de bâtiment* (le *Règlement*) et je vous en remercie. Votre lettre a été examinée attentivement, et les fonctionnaires de Transports Canada ont apporté les observations suivantes aux questions soulevées.

Transports Canada se réjouit d'informer le Comité que le Ministère travaille actuellement à l'élaboration de propositions de modifications au *Règlement*. Le Ministère prévoit que ces modifications permettront de résoudre positivement les aspects soulevés aux points 1 à 11 dans votre lettre.

Pour ce qui est de l'aspect soulevé au point 12, je souligne que le *Règlement* ne renferme aucune disposition concernant la période de validité des permis compte tenu du paragraphe 17(1) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, aux termes duquel le ministre des Transports a le pouvoir de déterminer la validité d'un certificat (document maritime canadien).

Je suis convaincu que le Comité trouvera cela acceptable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Simon Dubé
Directeur général
Secrétariat ministériel

Appendix I



SOR/2014-149

REGULATIONS AMENDING THE COASTAL FISHERIES PROTECTION
REGULATIONS

Coastal Fisheries Protection Act

P.C. 2014-650

June 3, 2015

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument removes numerous references to individual articles of the NAFO Measures, the *Conservation and Enforcement Measures* made by the North Atlantic Fisheries Organization. In connection with SOR/2004-110 (before the Committee on June 11, 2009, November 4, 2010 and April 10, 2014), it was observed that these references were repeatedly rendered inaccurate as a result of changes to the NAFO Measures and that maintaining accurate references had proven difficult. The validity of incorporating specific measures into the Regulations in an open or ambulatory manner was also questioned.

2. The attached correspondence deals with new matters.

SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 3, 2015

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2014-149, Regulations Amending the Coastal Fisheries
Protection Regulations

I have reviewed the referenced instrument and have taken note that it addresses concerns raised by the Joint Committee in connection with SOR/2004-110.

Before placing this instrument before the Committee, I would draw your attention to the following matters:

1. Section 19.3

Section 19.3 provides that a protection officer may use force under section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* to arrest the master or other person in command of a foreign fishing vessel “only if the protection officer is proceeding lawfully and in accordance with the manner set out in sections 19.4 and 19.5.”

Section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* already requires that a protection officer be “proceeding lawfully” when using force to arrest the master or other person in command of the vessel, and it is thus unnecessary to restate this in the section 19.3.

Additionally, sections 19.4 and 19.5 set out certain conditions regarding the exercise of force under section 8.1 of the Act which must be undertaken “before

- 2 -



using force in referred to in section 19.3.” It is thus also unnecessary to state in section 19.3 that force must be used “in accordance with the manner set out in sections 19.4 and 19.5”.

Both of these unnecessary inclusions could be addressed by deleting from section 19.3 the passage “only if the protection officer is proceeding lawfully and in accordance with the manner set out in sections 19.4 and 19.5”.

2. Section 21(2)(a)(i), French version

The English version of this provision refers to “the stocks of fish set out in Table I to this section”. The French version of this provision was amended to replace the passage “les stocks de poissons mentionnés au tableau I du présent article” with “les stocks de poissons figurant au tableau I du présent article” (emphasis added). Can you advise as to the reason “mentionné” was changed to “figurant” only in this provision, given that “mentionné” is used in a number of other provisions throughout the Regulations, and in particular is still used in section 21(2)(a)(ii)? The English version of section 21(2)(a)(ii) refers to “the stocks of fish set out in Table II to this section”, which is rendered in the French version as “les stocks de poissons mentionnés au tableau II du présent article.”

Additionally, there seems to be a general failure to maintain a consistent wording within each version of the Regulations and also between the French and English versions in connection with, among others, terms such as “set out”, “mentioned” and “referred to” in the English version and (in addition to “mentionné” and “figurant” discussed above) “visé”, “prévu” and “indiqué” in the French version.

For example, section 6(1) refers to “the representative of the flag state of a foreign fishing vessel mentioned in paragraph 7(f)” in the English version and “le représentant de l’État du pavillon mentionné à l’alinéa 7f)” in the French version. As seen above, however, in section 21(2)(a)(ii) “set out” is used in the English version as the equivalent of “mentionnés” in the French version. Moreover, in section 5(1.2), the phrase “for any of the purposes set out in that Procès-Verbal” in the English version is rendered as “aux fins visées dans ce procès-verbal” in the French version. In section 5(1.3), “any of the purposes set out in that Treaty” is rendered as “aux fins visées dans ce traité.” In section 5(2), “The fees payable... are as set out in Schedule I” is rendered as “Les droits exigés... sont prévus à l’annexe I.”

As another example, the English version of section 8(1)(b) refers to, in relation to a licence, “the period specified therein”, which is rendered as “la période qui y est stipulée” in the French version. However, section 11(d) refers, inconsistently, to “a species of fish specified in the licence” in paragraph (i) and “any fish of a species, size or age set out in the licence” in paragraph (ii). This is

- 3 -



rendered as “les espèces de poissons spécifiées dans la licence” and “poisson d’une espèce, de la taille ou de l’âge indiqués sur la licence”.

These examples serve to illustrate a problem that exists throughout the Regulations. It would seem that a general review of the Regulations to address this matter is warranted.

3. Sections 24(2) and 46.1(1)(b)

Section 24(2) allows a fishing vessel of a foreign state that is not a party to the NAFO Convention to fish in the NAFO Regulatory Area if the fishing is done “under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures”. Section 46.1(1)(b) authorizes a protection officer to exercise the enforcement measures set out in the NAFO Measures with respect to a foreign fishing vessel authorized to fish in the NAFO Regulatory Area “under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures”. Can you indicate what sorts of arrangements are envisioned by these provisions? The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this instrument identifies “chartering agreements” as one such arrangement, which are discussed in some detail in the NAFO Measures and in documents available on the NAFO website. Are there other types of “arrangements” which are expected to permit a foreign fishing vessel to operate under these provisions, and if so, can you provide some details as to the nature of these arrangements?

In addition, what determines whether an agreement is “consistent with the NAFO Measures”?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada



July 17, 2015

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON, K1A 0A4

RECEIVED/RÉÇU
JUL 27 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel

Re: SOR/2014-149, *Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations*

Thank you for your letter of June 3, 2015 concerning the above instrument. Below, you will find responses regarding the issues that were raised.

1. Section 19.3

At the time that the *Coastal Fisheries Protection Regulations* (Regulations) were drafted, the drafters felt it necessary, for greater certainty, to refer in section 19.3 to the procedures described in sections 19.4 and 19.5. We would agree that there is perhaps no need for this level of repetition. Instead, at the next available opportunity, we would simply make the use of force described in section 19.3 subject to the procedures set out in the two following sections.

2. Section 21(2)(a)(i), French version

We take note of the inconsistencies that you identified and intend to avoid making them in future. We will make the required amendments at the next available opportunity.

3. Sections 24(2) and 46.1(1)(b)

Although intended to apply to chartering arrangements, these provisions could cover other types of arrangements consistent with the NAFO Measures such as marine scientific research involving the use of non-contracting party vessels, as an example. The intent behind these provisions was to create forward-looking regulations that would take into account future arrangements that NAFO might authorize or endorse. Such arrangements would be consistent with the NAFO Measures if they did not involve any activity or conduct in violation of the NAFO Measures.

.../2

-2-



I hope you find the above satisfactory.

Peter Ferguson
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



August 20, 2015

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2014-149, Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations

I refer to Mr. Peter Ferguson's letter of July 17, 2015 concerning the above-mentioned instrument, and would value your further advice concerning sections 24(2) and 46.1(1)(b) of the *Coastal Fisheries Protection Regulations*.

Section 24(2) allows a fishing vessel of a foreign state that is not a party to the NAFO Convention to fish in the NAFO Regulatory Area if the fishing is done "under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures". Section 46.1(b) authorizes a protection officer to exercise the enforcement measures set out in the NAFO Measures with respect to a foreign fishing vessel authorized to fish in the NAFO Regulatory Area "under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures".

Mr. Ferguson's letter indicates that "an arrangement that is consistent with the NAFO Measures" is intended to include both chartering agreements, which are addressed in the NAFO Measures, and "other types of arrangements" that could be entered into, such as one concerning marine scientific research.

Mr. Ferguson's letter also states that an arrangement would be consistent with the NAFO Measures if it did not involve any activity or conduct in violation of the NAFO Measures. Presumably, however, an arrangement would need to do more than simply refrain from authorizing activity contravening the NAFO

- 2 -



Measures. Would such an agreement not also have to impose positive obligations and powers similar to those found in the NAFO Measures? For example, is it not necessary that fishing vessels authorized under an arrangement be subject to requirements concerning self-monitoring and the maintenance of documents similar to those imposed by the NAFO Measures? Additionally, section 46.1(1)(b) permits a protection officer to “exercise the enforcement powers set out in the NAFO Measures” with respect to a vessel authorized to fish “under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures”. Does this not imply that the enforcement measures contained in the arrangement must mirror those found in the NAFO Measures?

Even assuming that the above-noted obligations and powers must be included, however, it remains unclear precisely what is required of an arrangement in order to be considered consistent with the NAFO Measures. How similar to the NAFO Measures must an arrangement be? Must certain specifications, rights or obligations be included, and if so, which ones? Conversely, are there certain portions of the NAFO Measures that need not be reflected in a “consistent” arrangement, and which portions would those be?

I wonder if there is some mechanism by which the arrangements intended to be included by these two provisions may be more precisely identified, in order to avoid uncertainty. Mr. Ferguson’s letter states that the intent behind these provisions was to take into account future arrangements “that NAFO might authorize or endorse.” Is it the case that all arrangements intended to be included under these provisions would be authorized, endorsed or at least formally recognized by NAFO as being consistent with the NAFO Measures? If so, referring to such an authorization, endorsement or recognition in the Regulations would clarify matters significantly.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be the name 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn



November 9, 2015

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, ON, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 16 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel

Re: SOR/2014-149, *Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations*

Thank you for your letter of August 20, 2015 concerning the above instrument. The issues that you raised are intertwined with international law precepts and the role and workings of regional fisheries management organizations (RFMOs), such as the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO). For your benefit, we will provide a broad overview of how these considerations apply to the issues that you raised in your previous correspondence and will attempt to address your concerns.

By way of background, the United Nations Fish Stocks Agreement (UNFA) requires states that are party to UNFA to respect the conservation and management measures of RFMOs in the areas of the high seas managed by those RFMOs, whether or not they are members of the relevant RFMO, and provides that their vessels, while in these areas, are subject to the UNFA boarding and inspection procedures for the purpose of ensuring compliance with such measures (see UNFA Articles 8 and 21.1). Subsection 24(1) of the *Coastal Fisheries Protection Regulations* (CFPR) recognizes the general obligation on such states¹ to refrain from fishing in these areas if they are not a member of the RFMO. The effect of subsection 24(1) is to preclude a fishing vessel of a state that is party to UNFA (a “participating state”) and not party to the NAFO Convention from fishing in the NAFO Regulatory Area for a stock that is regulated by NAFO. If such a vessel were to fish contrary to this rule, it would be committing an offence under s. 5.3 of the *Coastal Fisheries Protection Act* (CFPA).

.../2

¹ A “participating state” is defined in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* as a foreign state or an organization of foreign states prescribed by regulation. The states that are prescribed in section 22 of the CFPR as participating states are set out in Schedule IV. Only states that are party to UNFA are listed in Schedule IV. This list is updated periodically to add states that have become party to UNFA since the preceding amendments to the CFPR were made.



-2-

The purpose of subsection 24(2) of the CFPR is to make an exception to the rule in subsection 24(1) for a vessel fishing under an arrangement that is consistent with the NAFO Measures. Although the NAFO Measures do not currently contemplate chartering arrangements involving states that are not party to NAFO, this could change, and it is conceivable that, at some future point, the NAFO Measures might contemplate such an arrangement. Article 26 of the NAFO Measures requires the flag state of a chartered vessel to ensure that the vessel complies with the NAFO Measures. For UNFA party vessels, this requirement is consistent with the flag state's obligations under UNFA to respect the conservation and enforcement measures established by RFMOs. As mentioned in our previous reply, there may be other situations, in addition to chartering arrangements, which could conceivably fall within subsection 24(2) of the CFPR. These could include, for example, arrangements for the use of a non-NAFO party vessel to conduct marine scientific research in the NAFO Regulatory Area.

Question: Would such an agreement [sic] not also have to impose positive obligations and powers similar to those found in the NAFO Measures?

Answer: To be consistent with the NAFO Measures, the chartering arrangements would need to meet any relevant conditions or requirements set out in Article 26 of the NAFO Measures (such as those set out in Article 26, paragraph 2). As previously mentioned, the flag state of the chartered vessel would have an obligation under both UNFA and NAFO to ensure that the vessel fishes in a manner that complies with the NAFO Measures.

Question: Does section 46.1(1)(b) of the CFPR imply that the enforcement measures contained in the arrangement must mirror those found in the NAFO measures?

Answer: The chartering agreement may include terms and conditions to ensure that the arrangement meets the requirements of Article 26 of the NAFO Measures. However, the relevant enforcement measures would be found in the NAFO Measures, as reflected in paragraph 46.1(1)(b) of the CFPR. If the vessel is not fishing pursuant to an arrangement that is consistent with the NAFO Measures, the relevant enforcement measures would be found in the UNFA boarding and inspection procedures, which have been implemented in the CFPA and CFPR (see, for example, sections 5.3, 16.1 and 16.2 of the CFPA and s. 23(1), 24 and 41 of the CFPR).

Question: Is it the case that all arrangements intended to be included under these provisions would be authorized, endorsed or at least formally recognized by NAFO as being consistent with the NAFO Measures?

Answer: Article 26 of the NAFO Measures requires the chartering NAFO party and the flag state NAFO party, before the date the chartering arrangement is effective, to provide the NAFO Executive Secretary with certain information, including a copy of the chartering arrangement.

.../3



-3-

The Executive Secretary, on receipt of this information, verifies whether the chartering arrangement complies with Article 26 and so notifies the NAFO parties concerned, indicating the date on which the chartering arrangement becomes effective. The Executive Secretary also provides certain notifications to all NAFO parties.

For your convenience, we have included the following link to the 2015 NAFO Measures:

<http://www.nafo.int/fisheries/frames/cem.html>

We hope that these explanations will alleviate your concerns with respect to the most recent amendments to the CFPR. We thank you for your interest in these provisions.

I hope that you find the above satisfactory.

A handwritten signature in black ink that reads "Tiffany Caron".

Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe I

**TRANSLATION/TRADUCTION**

DORS/2014-149

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières

C.P. 2014-650

Le 3 juin 2015

1. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire supprime plusieurs renvois à de différents articles des *Mesures* de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (OPAN), et plus précisément aux *Mesures de conservation et d'application* prises par cette dernière. Comme cela avait été indiqué au sujet du DORS/2004-110 (examiné par le Comité le 11 juin 2009, le 4 novembre 2010 et le 10 avril 2014), ces renvois ont été rendus à plusieurs reprises inexacts en raison des modifications apportées aux *Mesures* par l'OPAN et le fait de conserver des renvois inexacts causait des difficultés. La validité d'une incorporation de mesures précises dans le Règlement par des renvois ouverts ou dynamiques avait également été remise en question.

2. La correspondance ci-jointe traite de questions différentes.

SA/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 3 juin 2015

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, arrêt postal 14E-241 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0E6

Madame la Directrice,

N/Réf.: DORS/2014-149, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des
pêcheries côtières

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et ai constaté qu'il réglait certaines questions soulevées par le Comité mixte dans le DORS/2004-110.

Avant de soumettre ce texte réglementaire au Comité, je souhaiterais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Article 19.3

L'article 19.3 prévoit qu'un garde-pêche peut employer la force en application de l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et ne procéder à l'arrestation du capitaine ou du responsable d'un bateau de pêche étranger « que lorsqu'il procède légalement et de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 ».

L'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* exige déjà qu'un garde-pêche « procède légalement » lorsqu'il emploie la force pour procéder à l'arrestation du capitaine ou du responsable du bateau, et il n'est donc pas nécessaire de le réitérer à l'article 19.3.

De plus, les articles 19.4 et 19.5 définissent certaines conditions applicables à l'emploi de la force en vertu de l'article 8.1 de la *Loi* qui doivent être remplies « avant d'employer la force visée à l'article 19.3 ». Il n'est donc pas nécessaire de stipuler, à l'article 19.3, que la force doit être employée « de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 ».



Ces deux renvois qui ne sont en rien nécessaires pourraient être évités en reformulant le début de l'article 19.3, comme suit : « Le garde-pêche ne peut employer la force en application de l'article 8.1 de la Loi que lorsqu'il procède légalement et de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 à l'arrestation du capitaine ou du responsable d'un bateau de pêche étranger ».

2. Sous-alinéa 21(2)a(i) de la version française

La version anglaise de cette disposition fait état de « the stocks of fish set out in Table I to this section ». La version française de cette disposition a été modifiée pour remplacer « les stocks de poissons mentionnés au tableau I du présent article » par « les stocks de poissons figurant au tableau I du présent article » (c'est moi qui souligne). Pourriez-vous nous indiquer la raison pour laquelle « mentionnés » a été remplacé par « figurant » dans cette seule disposition, sachant que « mentionné(s) » est utilisé à plusieurs reprises en d'autres endroits du Règlement et est, notamment, toujours employé au sous-alinéa 21(2)a(ii)? La version anglaise du sous-alinéa 21(2)a(ii) fait état de « stocks of fish set out in Table II to this section », qui est rendu en français par « stocks de poissons mentionnés au tableau II du présent article ».

De plus, on constate un manque généralisé d'uniformité dans le libellé des versions successives de ce Règlement, ainsi qu'entre les versions anglaises et françaises du Règlement, notamment pour ce qui est de « set out », « mentioned » et « referred to » dans la version anglaise, et (en sus de « mentionné » et « figurant » évoqués ci-dessus) de « visé », « prévu » et « indiqué » dans la version française.

Ainsi le paragraphe 6(1) fait-il état de « representative of the flag state of a foreign fishing vessel mentioned in paragraph 7(f) » dans la version anglaise et de « représentant de l'État du pavillon mentionné à l'alinéa 7f) » dans la version française. Cependant, comme indiqué plus haut, au sous-alinéa 21(2)a(ii), « set out » est utilisé dans la version anglaise comme équivalent de « mentionnés » dans la version française. Qui plus est, dans le paragraphe 5(1.2), « for any of the purposes set out in that Procès-Verbal », dans la version anglaise, est rendu par « aux fins visées dans ce procès-verbal » dans la version française. Dans le paragraphe 5(1.3), « any of the purposes set out in that Treaty » est également rendu par « aux fins visées dans ce traité ». Mais, dans le paragraphe 5(2), « The fees payable [...] are as set out in Schedule I » est rendu par « Les droits exigés [...] sont prévus à l'annexe I ».

Autre exemple, la version anglaise de l'alinéa 8(1)b) fait état, au sujet d'une licence, de « the period specified therein », qui est rendu, dans la version française, par « la période qui y est stipulée ». Cependant, dans l'alinéa 11d), on constate un manque d'uniformité, puisqu'il est fait état de « a species of fish specified in the licence » au sous-alinéa (i) et de « any fish of a species, size or age set out in the licence » au sous-alinéa (ii), qui sont respectivement rendus par « les espèces de poissons spécifiées



- 3 -

dans la licence » et « poisson d'une espèce, de la taille ou de l'âge indiqués sur la licence » dans la version française.

Ce ne sont là que quelques exemples d'un état de fait que l'on constate dans l'ensemble du Règlement et qui semblerait justifier une révision complète de ce dernier afin d'y remédier.

3. Paragraphe 24(2) et alinéa 46.1(1)b)

Le paragraphe 24(2) autorise un bateau de pêche d'un État étranger qui n'est pas partie à la Convention de l'OPAN à pratiquer la pêche dans la zone de réglementation de l'OPAN « si celle-ci fait l'objet d'une entente conforme aux mesures de l'OPAN ». L'alinéa 46.1(1)b), quant à lui, autorise un garde-pêche à exercer les pouvoirs de contrôle qui lui sont conférés au titre des mesures de l'OPAN à l'égard d'un bateau de pêche étranger autorisé à la pêche dans la zone de réglementation de l'OPAN « en vertu d'une entente conforme aux mesures de l'OPAN ». Pourriez-vous nous indiquer quels types d'ententes doivent être visées par ces dispositions? Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce texte réglementaire mentionne, comme exemple d'une telle entente, un « contrat d'affrètement », qui fait l'objet de quelques précisions dans les Mesures de l'OPAN ainsi que dans des documents disponibles sur le site Web de l'OPAN. Prévoit-on que d'autres types d'« ententes » puissent permettre à un bateau étranger de pêcher en vertu de ces dispositions et, dans l'affirmative, pourriez-vous nous fournir quelques précisions sur la nature de telles ententes?

Par ailleurs, comment est-il possible d'établir si une entente est « conforme aux mesures de l'OPAN »?

Dans l'attente de lire vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'accepter, Madame la Directrice, mes plus sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 17 juillet 2015

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2014-149, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des
pêcheries côtières

Je vous remercie de votre lettre du 3 juin 2015 relative au texte réglementaire susmentionné. Vous trouverez ci-dessous nos réponses aux questions soulevées.

1. Article 19.3

Lors de la rédaction du Règlement sur la protection des pêcheries côtières (le Règlement), les rédacteurs ont jugé nécessaire, pour plus de clarté, de renvoyer, à l'article 19.3, aux procédures décrites aux articles 19.4 et 19.5. Nous convenons qu'une telle répétition n'est peut-être pas nécessaire et nous nous contenterons donc, lorsque l'occasion se présentera, d'assujettir l'emploi de la force décrit à l'article 19.3 aux procédures définies dans les deux articles suivants.

2. Sous-alinéa 21(2)a)(i) de la version française

Nous prenons note des incohérences soulignées et ferons notre possible pour les éviter à l'avenir. Nous apporterons les modifications qui s'imposent dès que l'occasion se présentera.

3. Paragraphe 24(2) et alinéa 46.1(1)b)

Bien que ne visant que les contrats d'affrètement, ces dispositions pourraient également viser d'autres types d'ententes conformes aux *Mesures* de l'OPAN, relatives, par exemple, à des recherches scientifiques marines effectuées au moyen d'un bateau d'un État non partie. L'intention sous-jacente à ces dispositions était de rédiger un règlement ouvert sur l'avenir qui puisse accueillir de nouvelles ententes que l'OPAN pourrait



- 2 -

autoriser ou avaliser. De telles ententes seraient jugées conformes aux *Mesures* de l'OPAN si elles n'incluent pas d'activités ou d'actes contrevenants aux dites *Mesures*.

En espérant que les réponses ci-dessus vous satisferont, je vous prie d'accepter, Monsieur, mes plus sincères salutations.

Peter Ferguson, Directeur p. i.
Affaires législatives et réglementaires



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 20 août 2015

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, arrêt postal 14E-241
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Madame la Directrice,

N/Réf.: DORS/2014-149, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières

La présente lettre fait suite à celle de M. Peter Ferguson, en date du 17 juillet 2015, au sujet du texte réglementaire susmentionné et a pour objet de vous demander de bien vouloir me fournir plus de précisions sur le paragraphe 24(2) et le sous-alinéa 46.1(1)*b*) du Règlement sur la protection des pêcheries côtières.

Le paragraphe 24(2) du Règlement autorise un bateau de pêche d'un État non partie à la Convention de l'OPAN à pratiquer la pêche dans la zone de réglementation de l'OPAN « si celle-ci fait l'objet d'une entente conforme aux mesures de l'OPAN ». L'alinéa 41.1(1)*b*) autorise un garde-pêche canadien à exercer les pouvoirs de contrôle qui lui sont conférés au titre des *Mesures* de l'OPAN à l'égard d'un bateau de pêche étranger autorisé à pêcher dans la zone de réglementation de l'OPAN « en vertu d'une entente conforme aux mesures de l'OPAN ».

M. Ferguson indique, dans sa lettre, qu'« une entente conforme aux mesures de l'OPAN » vise tant les contrats d'affrètement, qui sont couverts par les *Mesures* de l'OPAN, que « d'autres types d'ententes » qui pourraient être conclues, notamment en matière de recherches scientifiques marines.

M. Ferguson affirme également dans sa lettre qu'une entente sera jugée conforme aux *Mesures* de l'OPAN si elle n'inclut pas d'activités ou d'actes contrevenants auxdites *Mesures*. On est toutefois en droit de supposer qu'une telle entente devrait remplir des conditions autres que le simple fait de ne pas autoriser des activités contrevenant aux *Mesures* de l'OPAN. Une telle entente ne devrait-elle pas également inclure des obligations positives et des pouvoirs similaires à ceux figurant



- 2 -

dans les *Mesures* de l'OPAN? N'est-il pas nécessaire, par exemple, qu'un bateau de pêche autorisé en vertu d'une entente soit assujéti à des exigences en matière d'autosurveillance et de tenue de documents similaires à celles imposées par les *Mesures* de l'OPAN? Par ailleurs, l'alinéa 46.1(1)*b*) permet à un garde-pêche d'« exercer les pouvoirs de contrôle qui lui sont conférés au titre des mesures de l'OPAN » à l'égard d'un bateau autorisé à pêcher « en vertu d'une entente conforme aux mesures de l'OPAN ». Cela n'implique-t-il pas que les mesures de contrôle de l'entente doivent refléter celles des *Mesures* de l'OPAN?

Mais, même en supposant que les obligations et les pouvoirs susmentionnés étaient inclus, il n'en demeure pas moins nécessaire de préciser quelles conditions une entente doit remplir afin d'être jugée conforme aux *Mesures* de l'OPAN. Dans quelle mesure doit-elle être similaire aux *Mesures* de l'OPAN? Doit-elle inclure certaines spécifications, certains droits ou certaines obligations et, dans l'affirmative, lesquels? Inversement, certaines dispositions des *Mesures* de l'OPAN n'ont-elles pas à être incluses dans une entente « conforme » et, dans l'affirmative, lesquelles?

Je me demande s'il existe un quelconque mécanisme permettant, afin d'éviter toute incertitude, d'identifier plus précisément quelles ententes peuvent être visées par ces deux dispositions. M. Ferguson, dans sa lettre, affirme que l'intention sous-jacente à ces dispositions est de pouvoir englober certaines ententes que « l'OPAN pourrait autoriser ou avaliser ». Les ententes devant être visées par ces dispositions devront-elles être autorisées ou avalisées par l'OPAN, ou bien cette dernière devra-t-elle au moins confirmer qu'elles sont bien conformes aux *Mesures* de l'OPAN? Dans l'affirmative, faire état d'une telle autorisation, d'un tel aval ou d'une telle confirmation dans le Règlement permettrait de clarifier grandement la question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'accepter, Madame la Directrice, mes plus sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 9 novembre 2015

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2014-149, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières

Je vous remercie de votre lettre du 20 août 2015 au sujet du texte réglementaire susmentionné. Les questions que vous soulevez touchent aux préceptes du droit international, ainsi qu'au rôle et au fonctionnement des organisations régionales de gestion des pêches (ORGP) telles que l'Organisation des pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest (OPAN). Afin de vous éclairer sur le sujet, permettez-moi de vous expliquer brièvement en quoi ces considérations s'appliquent aux questions que vous avez soulevées et essayer ainsi de répondre à vos préoccupations.

Tout d'abord, l'Accord des Nations Unies sur la pêche (ANUP) exige que les États parties à l'ANUP respectent les mesures de conservation et de gestion des ORGP dans les zones de haute mer qui sont gérées par lesdites ORGP, et ce, qu'ils soient ou non membre de l'ORGP compétente, et qu'ils s'assurent que leurs bateaux, lorsqu'ils sont dans ces zones, se soumettent aux procédures d'arraisonnement et d'inspections visant à garantir le respect de ces mesures (se reporter aux articles 8 et 21.1 de l'ANUP). Le paragraphe 24(1) du Règlement sur la protection des pêcheries côtières (RPPC) entérine l'obligation générale, pour un tel État¹, de s'abstenir de pêcher dans ces régions s'il n'est pas membre de l'ORGP. Le paragraphe 24(1) a pour objet d'interdire à un bateau de pêche d'un État qui est partie à l'ANUP (un « état assujéti à l'accord »), mais non partie à la Convention de l'OPAN, de pêcher dans une zone de réglementation de l'OPAN un stock qui est réglementé par l'OPAN. Si un

¹ Un « état assujéti à l'accord » est défini, à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*, comme un État ou une organisation d'États étrangers désignés par règlement. Les États qui sont désignés à l'article 22 du RPPC comme États participants figurent à l'annexe IV. Seuls les États parties à l'ANUP figurent à l'annexe IV. Cette liste est régulièrement mise à jour afin d'y ajouter les États qui sont devenus parties à l'ANUP depuis la dernière modification du RPPC.

- 2 -



navire de pêche contrevient à cette disposition, il commet une infraction à l'article 5.3 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* (LPPC).

Le paragraphe 24(2) du RPPC a pour objet de soustraire au paragraphe 24(1) tout bateau de pêche faisant l'objet d'une entente conforme aux *Mesures* de l'OPAN. Bien que ces dernières ne visent pas actuellement les contrats d'affrètement liant des États qui ne sont pas parties à l'OPAN, les choses pourraient évoluer et il n'est pas inconcevable que, à l'avenir, les *Mesures* de l'OPAN visent de telles ententes. L'article 26 des *Mesures* de l'OPAN exige que l'État de pavillon d'un bateau affrété s'assure que ce dernier est conforme aux *Mesures* de l'OPAN. Pour les bateaux des États parties de l'ANUP, cette obligation est conforme aux obligations qu'a l'État de pavillon, en vertu de l'ANUP, de respecter les mesures de conservation et d'application des règlements établies par les ORGP. Comme indiqué dans notre précédente réponse, il peut exister des cas de figure, autres que des contrats d'affrètement, qui sont susceptibles d'être visés par le paragraphe 24(2) du RPPC. Il pourrait s'agir, par exemple, d'ententes relatives à l'emploi d'un bateau d'un État non partie de l'OPAN pour des recherches scientifiques marines dans la zone de réglementation de l'OPAN.

Question: Une telle entente [sic] ne devrait-elle pas également inclure des obligations positives et des pouvoirs similaires à ceux figurant dans les *Mesures* de l'OPAN?

Réponse: Afin d'être conforme aux *Mesures* de l'OPAN, le contrat d'affrètement devra satisfaire à toutes les conditions et exigences pertinentes définies à l'article 26 des *Mesures* de l'OPAN (telles que celles définies à l'article 26, paragraphe 2). Comme précédemment expliqué, l'État de pavillon du bateau affrété aura l'obligation de s'assurer, tant en vertu de l'ANUP que de l'OPAN, que le bateau pêche de façon conforme aux *Mesures* de l'OPAN.

Question: [L'alinéa 46.1(1)b) du RPPC] n'implique-t-il pas que les mesures de contrôle de l'entente doivent refléter celles des *Mesures* de l'OPAN?

Réponse: Le contrat d'affrètement peut renfermer des conditions visant à garantir qu'il répond aux exigences de l'article 26 des *Mesures* de l'OPAN. Cependant, les mesures de contrôle pertinentes sont définies à l'article 26 des *Mesures* de l'OPAN, comme indiqué à l'alinéa 46.1(1)b) du RPPC. Si le bateau ne pêche pas en vertu d'une entente qui soit conforme aux *Mesures* de l'OPAN, les mesures de contrôle pertinentes sont définies dans les procédures d'arraisonnement et de vérification de l'ANUP qui sont entérinées par la LPPC et le RPPC (par exemple, aux articles 5.3, 16.1 et 16.2 de la LPPC, ainsi qu'au paragraphe 23(1) et aux articles 24 et 41 du RPPC).

Question: Les ententes devant être visées par ces dispositions devront-elles être autorisées ou avalisées par l'OPAN, ou bien cette dernière devra-t-elle au moins confirmer qu'elles sont bien conformes aux *Mesures* de l'OPAN?

- 3 -



Réponse: L'article 26 des Mesures de l'OPAN exige que l'État affréteur partie à l'ANUP et l'État de pavillon partie à l'ANUP fournissent, avant la date d'entrée en vigueur du contrat d'affrètement, certaines informations, dont une copie du contrat d'affrètement, au secrétaire général de l'OPAN.

Le secrétaire général, dès réception de ces informations, vérifie si le contrat d'affrètement est conforme, ou non, à l'article 26 et en avise les parties à l'OPAN compétentes en leur indiquant la date d'entrée en vigueur du contrat d'affrètement. Le secrétaire général en avise également toutes les autres parties à l'OPAN.

Voici, à titre informatif, un lien vers les *Mesures* de l'OPAN de 2015 :
<http://www.nafo.int/fisheries/frames/cem.html>

Nous espérons que ces explications sauront atténuer vos préoccupations quant aux plus récentes modifications apportées au RPPC et nous vous remercions de votre intérêt pour ces dispositions.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, mes plus sincères salutations.

Tiffany Caron, directrice
Affaires législatives et réglementaires

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



April 10, 2015

Ms. Yanike Legault
A/Director and Senior Counsel
Ministerial Secretariat
Cabinet and Parliament Affairs Unit
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4258
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Legault:

Our File: SOR/2014-304, Samples of Bodily Substances Regulations

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would appreciate your advice with respect to the following points.

1. Section 1, definition of “qualified medical practitioner”

There are minor differences between the definition of “qualified medical practitioner” set out in the Regulations and the definition of the same term that appears in related provisions in the *Criminal Code*. Specifically, the English version in the Regulations refers to a person duly qualified under provincial law to practise medicine, while the definition in subsection 254(1) of the Code refers to a person duly qualified by provincial law. The French version in the Regulations refers to the laws of a province, while the Code definition refers to the laws of the province. What is the significance of each of these differences? Why was it considered necessary to create slightly different regulatory definitions rather than relying on the definitions already contained in the enabling statute?

2. Section 1, definition of “qualified technician”

The regulatory definition of “qualified technician” is identical in substance to that found in part (b) of the definition of the same term located in subsection 254(1)



- 2 -

of the Code, in relation to blood samples. Part (a) of the definition in the Code defines who is a “qualified technician” with respect to breath samples: “in respect of breath samples, a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument.”

Since the Regulations are silent in this regard, is it intended that a person who is not a “qualified technician” in respect of breath samples may operate an approved instrument to take breath samples for the purposes of enforcing court orders? If so, what is the basis for the determination that a person operating an approved instrument under these Regulations need not meet the requirements established under the enabling statute for persons operating an approved instrument?

3. Subsection 19(2), French version

The French version of this subsection states: “Un échantillon de sang ne peut être prélevé sur une personne que si un médecin qualifié est convaincu que le prélèvement ne risque pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette dernière” (emphasis added). Subsections 5(2) and 12(2) instead state “ne peut être prélevé d'une personne” (emphasis added). If only for consistency, subsection 19(2) should be amended.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mh



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8



MAR 9 2016

Ms. Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 15 2016
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: SOR/2014-304, *Samples of Bodily Substances Regulations*

Dear Ms. Kirby:

Thank you for your correspondence of April 10, 2015, in which you raise three specific questions regarding the above noted Regulations recently promulgated under the authority of the *Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Shoker Act* (the Act). I wish to apologize for the delay in responding. Due to circumstances beyond our control, we were not in a position to respond sooner.

Please see the Department's comments below.

1. Section 1, definition of "qualified medical practitioner"

(i) *English Definition of "qualified Medical Practitioner"*

With regard to your comments concerning the definition of "qualified medical practitioner," you note that section 254 (impaired driving) of the *Criminal Code* also includes a definition for this term, but uses the phrase "qualified by provincial law" as opposed to the wording in section 1 of the Regulations that uses "qualified under provincial law."

The Department can confirm that the difference in language between these two provisions simply reflects an evolution in drafting practices over the years. In this particular context, we now consistently use the word "under" instead of "by." A number of bills recently studied by Parliament employed this same use of the word in similar contexts. It is the Department's policy to use this more modern approach in the drafting of present and future federal legislation in similar contexts. The difference has no substantive effect.

Canada



- 2 -

(ii) *French Definition of "laws of a province"*

With regard to the French version of the same definition in the Regulations, you note that the Regulations use the words the "laws of a province," while section 254 of the *Criminal Code* uses the words "laws of the province." In the context of the Regulations, it is proper to use the word "a," as the intent is to reflect the standard that may be in place in any of the provinces, and not that of a particular province.

2. Section 1, definition of "qualified technician"

You raised in your letter the Regulations' section 1 definition of who is a "qualified technician," wherein it defines who is qualified to take a blood sample under the *Shoker* regime, but does not define who is qualified to take a breath sample. You asked why this approach is taken given that it is contrary to the approach taken in section 254 of the *Criminal Code*, which governs the regime for impaired driving.

The definition of who is a qualified technician within the Regulations for the purposes of the taking of blood samples was seen as necessary to ensure minimum standards across Canada. Defining who is qualified to take breath samples within the Regulations was not necessary or desirable, for reasons enumerated below.

For example, we would note that paragraphs 732.1(8)(a), 742.3 (6)(a) and 810.3(1)(a) of the *Criminal Code*, as amended by the Act, require each jurisdiction that intends to take breath samples to designate who is qualified to take such samples. Unlike the taking of blood samples, those who are qualified to take a breath sample under the *Shoker* regime may be different than those qualified to take a sample under the impaired driving regime. There are three justifications for this approach.

First, it is important to distinguish the differences between the impaired driving and the *Shoker* regimes. The impaired driving regime is, by its nature, technically more complex. An analysis of breath must provide a reading that the defendant's sample had at least 80 milligrams of alcohol in 100 millimeters of blood to be used as evidence that an individual committed an offence under section 253. This is, however, not the case under the *Shoker* regime as the sample need only show that any amount of alcohol was detected for it to be useful as evidence that the offender breached, for example, the condition to not consume *any* alcohol. This evidentiary requirement is technically less complicated and therefore easier to establish.

- 3 -



Second, while jurisdictions that choose to take breath sampling under the new regime can decide to adopt the exact same qualifications as those under section 254, consultations with provinces and territories indicated that they preferred some flexibility in designating who may take breath samples in order to ensure an effective and efficient operational regime.

Third, a specific definition for blood sampling was included in the Regulations to ensure that minimum standards are imposed on all jurisdictions. This minimum standard was believed necessary given the inherently more intrusive nature and health risks of blood sampling, as well as heightened privacy concerns, compared to other sampling options.

3. Subsection 19(2), designation of persons to take blood samples, French version

After further review of the issue you raised under this heading, we agree that subsection 19(2) should read the same as subsections 5(2) and 12(2). This was a technical drafting error. While we do not believe that the error is likely to inhibit the proper interpretation of the provision, our intention is to identify a legislative vehicle that would rectify the error as soon as is practical in the circumstances.

Thank you very much for your diligence in reviewing the Regulations. If you have any comments or questions, please do not hesitate to contact me at your convenience.

Yours sincerely,

Yanike Legault
Senior Director
Ministerial Secretariat

Annexe J

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 10 avril 2015

Madame Yanike Legault
Directrice par intérim et avocate principale
Secrétariat ministériel
Unité des affaires du Cabinet et parlementaires
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4258
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf. : DORS/2014-304, Règlement sur les échantillons de substances corporelles

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les questions suivantes.

1. Article 1, définition de « médecin qualifié »

Des différences mineures existent entre la définition du terme « médecin qualifié » utilisée dans le *Règlement* et celle utilisée dans les dispositions connexes du *Code criminel*. En l'occurrence, la version anglaise du *Règlement* fait référence à une personne ayant le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province, alors que la définition du paragraphe 254(1) du *Code* fait référence à une personne autorisée à exercer la médecine par les lois de la province. Une autre différence concerne la version française du *Règlement*, laquelle fait référence à une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province, alors que dans le *Code*, la définition renvoie aux lois de la province. Quelle est la signification de chacune de ces différences? Pourquoi a-t-on jugé nécessaire de créer des définitions légèrement différentes pour le *Règlement* plutôt que d'utiliser celles déjà inscrites dans la loi habilitante?

2. Article 1, définition de « technicien qualifié »

La définition du terme « technicien qualifié » présentée dans le *Règlement* est essentiellement identique à celle employée au paragraphe 254(1) du *Code*, pour ce qui est des échantillons de sang. La partie a) de la définition du *Code* précise ce qu'est un « technicien qualifié » en matière d'échantillon d'haleine : « Dans le cas



- 2 -

d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée par le procureur général comme étant qualifiée pour manipuler un alcootest approuvé ».

Étant donné que le *Règlement* ne dit rien à cet égard, faut-il en conclure qu'une personne qui n'est pas un « technicien qualifié » en matière d'échantillon d'haleine peut utiliser un alcootest approuvé pour prélever des échantillons d'haleine aux fins de l'exécution des ordonnances judiciaires? Si tel est le cas, pourquoi une personne autorisée à utiliser un alcootest approuvé en vertu du *Règlement* n'a pas à respecter les exigences établies dans la loi habilitante à l'égard des personnes qui utilisent un alcootest approuvé.

3. Paragraphe 19(2), version française

La version française de ce paragraphe se lit comme suit : « Un échantillon de sang ne peut être prélevé sur une personne que si un médecin qualifié est convaincu que le prélèvement ne risque pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette dernière » (non souligné dans le texte). Or, les paragraphes 5(2) et 12 (2) utilisent la formulation « ne peut être prélevé d'une personne » (non souligné dans le texte). Du point de vue de l'uniformité seulement, le paragraphe 19(2) devrait être modifié.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie de recevoir, Madame, mes plus sincères salutations.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 9 mars 2016

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

N/Réf. : DORS/2014-304, Règlement sur les échantillons de substances corporelles

Je vous remercie de votre lettre du 10 avril 2015, dans laquelle vous soulevez trois questions précises au sujet du *Règlement* susmentionné, récemment promulgué en vertu de la *Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Shoker* (ci-après la *Loi*). Je tiens à m'excuser pour cette réponse tardive. Des circonstances indépendantes de notre volonté nous ont empêchés de répondre plus tôt.

Vous trouverez ci-dessous les commentaires du Ministère.

1. Article 1, définition de « médecin qualifié »

(i) *Définition anglaise de « médecin qualifié »*

Dans votre commentaire au sujet de la définition du terme « médecin qualifié », vous indiquez que l'article 254 (Capacité de conduite affaiblie) du *Code criminel* définit aussi ce terme, mais utilise l'expression « par les lois de la province », contrairement à l'article 1 du *Règlement*, qui utilise l'expression « en vertu des lois d'une province ».

Le Ministère peut confirmer que la différence dans la formulation des deux dispositions ne fait que traduire l'évolution des pratiques de rédaction au fil des ans. Dans ce contexte précis, nous utilisons maintenant l'expression « en



- 2 -

vertu de » plutôt que le terme « par ». Un certain nombre de projets de loi récemment étudiés par le Parlement emploient aussi ce terme dans des contextes semblables. Le Ministère a comme politique d'adopter dorénavant cette approche plus moderne pour la rédaction des projets de loi fédéraux dans des contextes semblables. La différence n'a pas d'effet réel.

(ii) *Définition française de « loi d'une province »*

En ce qui concerne la version française de cette même définition du *Règlement*, vous notez que le *Règlement* utilise l'expression « lois d'une province », alors que dans le *Code*, à l'article 254, la définition emploie l'expression « lois de la province ». Dans le contexte du *Règlement*, l'emploi du terme « une » est correct, l'intention étant de tenir compte des normes en vigueur dans toutes provinces, et non pas dans une province en particulier.

2. Article 1, définition de « technicien qualifié »

Dans votre lettre, vous indiquez que l'article 1 du *Règlement* définit le « technicien qualifié » comme étant toute personne qualifiée pour prélever un échantillon de sang en vertu de l'arrêt *Shoker*, mais qu'il ne donne pas de définition de la personne qualifiée pour prélever un échantillon d'haleine. Vous demandez pourquoi cette approche a été retenue, puisqu'elle est contraire à celle utilisée à l'article 254 du *Code criminel*, qui régit les cas de capacité de conduite affaiblie.

On a jugé qu'il était nécessaire de définir dans le *Règlement* le terme de technicien qualifié pour le prélèvement d'échantillons de sang afin d'assurer des normes minimales à l'échelle du pays. Il n'a pas été jugé nécessaire ou souhaitable de préciser qui est qualifié pour prélever un échantillon d'haleine en le définissant dans le *Règlement*, pour les raisons que nous présentons ci-dessous.

Par exemple, on note que les alinéas 732.1(8)a), 742.3(6)a) et 810.3(1)a) du *Code criminel*, tel que modifié par la *Loi*, exigent que chaque province ou territoire qui veut prélever des échantillons d'haleine précise qui est autorisé à faire ces prélèvements. Contrairement aux prélèvements d'échantillons de sang, les personnes qualifiées pour prélever des échantillons d'haleine en vertu de l'arrêt *Shoker* peuvent ne pas être les mêmes que celles qualifiées pour prélever un échantillon en vertu des dispositions régissant la capacité de conduite affaiblie. Trois éléments justifient cette approche.



- 3 -

Premièrement, il importe de distinguer les dispositions de la loi régissant la capacité de conduite affaiblie de celles issues de l'arrêt *Shoker*. De par sa nature, le régime relatif aux capacités de conduite affaiblies est fondamentalement plus complexe sur le plan technique. L'analyse de l'échantillon d'haleine doit indiquer que le défendeur avait au moins 80 milligrammes d'alcool pour 100 millilitres de sang pour être utilisée comme preuve d'une infraction à l'article 253. Il n'en va toutefois pas de même dans le cas du régime instauré par la décision *Shoker*, où l'échantillon n'a qu'à révéler toute présence d'alcool pour constituer la preuve que le délinquant a enfreint, par exemple, la condition de ne consommer *aucun* d'alcool. Une telle preuve est techniquement moins complexe et donc plus facile à établir.

Deuxièmement, bien que les provinces et territoires qui choisissent d'utiliser le nouveau régime aux fins du prélèvement d'échantillons d'haleine puissent décider d'adopter les mêmes qualifications que celles prévues à l'article 254, les consultations avec les provinces et les territoires ont indiqué qu'ils préfèrent profiter d'une certaine souplesse pour ce qui est de déterminer qui peut prélever des échantillons d'haleine afin d'assurer l'efficacité et l'efficience du régime.

Troisièmement, une définition particulière du terme de prélèvement d'échantillons de sang a été intégrée au *Règlement* pour veiller à ce que des normes minimales s'appliquent partout. Ces normes minimales ont été jugées nécessaires compte tenu de la nature invasive du prélèvement d'échantillons de sang et des enjeux en matière de vie privée, contrairement aux autres méthodes de prélèvement d'échantillons.

3. Paragraphe 19(2), désignation des personnes autorisées à prélever des échantillons de sang – version française

Après avoir examiné la question que vous soulevez sous cette rubrique, nous convenons que le paragraphe 19(2) devrait être formulé comme les paragraphes 5(2) et 12(2). Il s'agit d'une erreur technique de rédaction. Bien que nous soyons d'avis que l'erreur ne risque pas de compromettre la juste interprétation de cette disposition, nous avons l'intention de trouver un instrument législatif qui permettra de corriger l'erreur le plus rapidement possible dans les circonstances.



- 4 -

Je vous remercie de l'attention que vous avez portée à l'examen du *Règlement*.
N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions ou des commentaires.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yanike Legault
Directrice principale
Secrétariat ministériel

Appendix K

COMITE MIXTE PERMANENT
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



March 17, 2015

Mr. François Guimont
Deputy Minister
Department of Public Safety
269 Laurier Avenue West, Room 19B-1900
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Dear Mr. Guimont:

Our File: SOR/2013-181, Regulations Amending the Corrections and Conditional Release Regulations

Your letter of February 4, 2015 was considered by the Joint Committee on March 12, 2015, at which time members noted your intention to review the *Corrections and Conditional Release Regulations* in order to ensure consistent usage of terms such as “as soon as feasible” and “as soon as practicable”.

In addition to the matter of consistent usage, your advice would be valued concerning the intended meaning of these terms. I note, for instance, that section 28 of the Regulations states that a hearing of a disciplinary offence alleged to have been committed by an inmate must take place

as soon as practicable but in any event not less than three working days after the inmate receives written notice of the disciplinary charge, unless the inmate consents to a shorter period.

The phrase “as soon as practicable”, or in one case “as soon as feasible”, appears in some twenty-one provisions of the Regulations and, except for section 28, no further qualification accompanies the phrase which might more precisely indicate the intended time frame. Even in the case of section 28, the qualification that follows “as soon as practicable” sets out the earliest time at which a hearing can be held, but does not indicate how much of a delay after that time might contravene the provision.

- 2 -



Terms such as “as soon as practicable” are frequently encountered by the Committee in its review of subordinate legislation. Often, a regulation-maker intends for this to mean that something must be done as soon as reasonably possible under the circumstances. However, in some cases a more specific meaning is intended. While the Committee is mindful that the provisions in these Regulations containing “as soon as practicable” or “as soon as feasible” govern a wide variety of matters, your advice would be valued as to what, more precisely, is intended by these terms. Are there guidelines or criteria, either general or in the case of specific provisions, regarding these requirements?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Public Safety Sécurité publique
Canada Canada

Deputy Minister Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0P8



RECEIVED/REÇU
FEB 04 2016
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of March 17, 2015, regarding the Standing Joint Committee's review of the *Corrections and Conditional Release Regulations* (CCRR), specifically as it relates to the intended meaning of the terms "as soon as practicable" and "as soon as feasible" in the CCRR (SOR/2013-181).

I would note that the intention of these terms in the various provisions of the CCRR is generally consistent with that captured in your description that "something must be done as soon as reasonably possible under the circumstances". More precise language has not been used in the CCRR as the circumstances in which these matters are carried out in federal correctional institutions do not lend themselves to defining specific timeframes. No further guidelines or criteria exist to further define these terms.

Further to my letter of February 4, 2015, I would also like to take this opportunity to reiterate that my officials are continuing to work in collaboration with Correctional Service of Canada and Justice Canada to draft a number of proposed technical amendments to the CCRR. As part of this work, they will be addressing the issue of consistent usage of "as soon as practicable" and "as soon as feasible" in the CCRR.

I would like to extend my thanks to you and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for providing your insights on this matter.

Sincerely,

/François Guimont

Canada

Annexe K

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 17 mars 2015

Monsieur François Guimont
Sous-ministre, ministère de la Sécurité publique
269, avenue Laurier Ouest, bureau 19B-1900
Ottawa (Ontario) K1A 0P8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2013-181, Règlement modifiant le Règlement sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous condition

Le 12 mars 2015, le Comité mixte permanent a étudié votre lettre du 4 février 2015 et noté que vous prévoyiez revoir le Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin d'uniformiser l'emploi de termes tels que « dès que possible » et « aussitôt que possible ».

Au-delà de l'emploi uniforme de ces termes, nous aimerions avoir votre avis au sujet du sens qu'il convient de leur donner. À titre d'exemple, en cas d'infraction présumément commise par un détenu, l'article 28 indique que l'audition disciplinaire doit être tenue :

dès que possible, mais jamais avant l'expiration d'un délai de trois jours ouvrables après la remise au détenu de l'avis d'accusation d'infraction disciplinaire, à moins que celui-ci ne consente à un délai plus bref.

Alors que les expressions « dès que possible », « aussitôt que possible » et « le plus tôt possible » figurent une vingtaine de fois dans le règlement, c'est le seul endroit où l'on précise davantage le sens de l'une de ces expressions. Il convient toutefois de noter que, si l'article 28 précise le délai minimum à respecter avant l'audition, il ne dit rien à propos du délai maximal qui serait acceptable.

Le comité voit souvent des termes comme « dès que possible » dans les mesures législatives subordonnées qu'il examine. Dans bien des cas, l'autorité réglementaire souhaite ainsi signaler qu'un geste doit être posé dès que cela est raisonnablement possible dans le contexte en question. Dans d'autres cas, toutefois, le sens souhaité est plus précis. Les membres du comité sont conscients que les articles du règlement contenant les expressions « le plus tôt possible », « dès que possible » et

- 2 -



« aussitôt que possible » touchent une variété d'activités. Nous vous serions toutefois reconnaissants de nous donner votre avis sur le sens que les rédacteurs souhaitaient donner à ces expressions. Existe-t-il des lignes directrices ou des critères, qu'ils soient généraux ou relatifs à des articles particuliers, qui pourraient nous éclairer quant au sens souhaité?

Au plaisir de lire vos observations à ce sujet.

Sincèrement,

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Reçu le 4 février 2016

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 17 mars 2015, laquelle traite de l'examen du Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition mené par le comité. Votre lettre s'attarde particulièrement sur le sens à donner aux expressions « aussitôt que possible », « dès que possible » et « le plus tôt possible » dans le contexte de ce règlement (DORS/2013-181).

Je vous dirais que l'emploi de ces expressions dans le règlement signifie, de manière générale, que le geste en question doit être « posé dès que cela est raisonnablement possible dans le contexte en question », comme vous l'indiquez dans votre lettre. Le règlement s'en tient à ces expressions de temps peu précises parce que le contexte dans lequel ces différentes activités sont menées dans les établissements correctionnels fédéraux ne se prête pas à des échéanciers définis. Il n'existe pas d'autres critères ou lignes directrices qui préciseraient le sens de ces termes.

Dans la foulée de ma lettre du 4 février 2015, j'en profite pour rappeler que les fonctionnaires de mon ministère continuent d'élaborer, en collaboration avec le Service correctionnel du Canada et Justice Canada, des modifications techniques visant le Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition. Dans le cadre de ces travaux, les fonctionnaires verront à uniformiser l'emploi d'expressions telles que « dès que possible » dans le règlement.

Je tiens à vous remercier, Monsieur, de m'avoir fait part de vos observations à ce sujet.

Sincèrement,

François Guimont

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



December 5, 2014

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

Your letter of August 21, 2014 concerning the *Antarctic Environmental Protection Regulations* was considered by the Joint Committee at its meeting of December 4, 2014. At that time, I was instructed to seek your advice as to progress. Has the review of the *Antarctic Environmental Protection Act* and the Regulations recommenced, and are you in a position to indicate when it is anticipated that this review will be completed?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Ottawa ON K1A 0H3

MAY - 5 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 11 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2003-363, *Antarctic Environmental Protection Regulations*

Thank you for your letter dated December 5, 2104 concerning *Antarctic Environmental Protection Regulations*.

The review of the *Antarctic Environmental Protection Regulations* began in January 2015. We originally anticipated that this review would be completed and a response would be forwarded to you by April 5, 2015. However, we are now anticipating that additional time will be required to complete our response. Recommendations have been developed and we are in the process of obtaining departmental approvals. We expect to provide you with a response in fall 2015.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer at (819) 420-7811.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Moffet".

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Marc D'Iorio, Director General, Environmental Protection Operations Directorate
Stéphane Roberge, Legal Counsel, Environment Canada Legal Services



Ecology / Paper / Papier Eco-Log®



Canada

www.ec.gc.ca

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



November 16, 2015

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

I refer to your letter of May 5, 2015, and would value your advice as to the progress of the review of the above-mentioned Regulations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa ON K1A 0H3

DEC 23 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 18 2016

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2003-363, *Antarctic Environmental Protection Regulations*

Thank you for your letter dated November 16, 2015 concerning the *Antarctic Environmental Protection Regulations*.

We are pleased to inform you that we have completed our review of the Regulations and we have identified a path forward to address the remaining issues raised by the Committee.

We considered various options, including amending the *Antarctic Environmental Protection Act*. We decided that the best approach would be to amend the Regulations to require that the waste management plans contain provisions equivalent to those listed under sections 37 to 44 of the Regulations. This approach is in agreement with a suggestion from the Committee in its December 8, 2010 correspondence.

I expect that the regulatory amendment process will take up to 18-24 months.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Marc D'Iorio, Director General, Environmental Protection Operations Directorate
Stéphane Roberge, Legal Counsel, Environment Canada Legal Services

Ecology Paper / Papier Eco-Log®



Canada

www.ec.gc.ca

Annexe L

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 5 décembre 2014

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent-Massey, 21^e étage
351, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en
Antarctique

À sa réunion du 4 décembre 2014, le Comité mixte a pris connaissance de votre lettre du 21 août 2014 concernant le *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*, et il m'a prié de me renseigner sur les progrès faits dans ce dossier. L'examen du *Règlement* et de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique* a-t-il repris? Le cas échéant, êtes-vous en mesure de me dire quand cet examen sera terminé?

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 5 mai 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en
Antarctique

J'ai bien reçu votre lettre du 5 décembre 2014 concernant le *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*, et je vous en remercie.

L'examen du *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique* a commencé en janvier 2015. Nous avions initialement prévu que cet examen serait terminé et qu'une réponse vous serait envoyée d'ici le 5 avril 2015. Cependant, nous constatons qu'il nous faudra plus de temps pour préparer notre réponse. Des recommandations ont été élaborées, et nous cherchons actuellement à obtenir des approbations ministérielles. Nous serons probablement en mesure de vous fournir une réponse à l'automne 2015.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907, ou Diana Burnham, agente des Affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Marc D'Iorio, directeur général
Direction des activités de protection de l'environnement

Stéphane Roberge, conseiller juridique
Services juridiques d'Environnement Canada



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 16 novembre 2015

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent-Massey, 21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en
Antarctique

La présente fait suite à votre lettre du 5 mai 2015. J'aimerais savoir s'il y a du nouveau dans le dossier de l'examen du *Règlement* susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 23 décembre 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en
Antarctique

J'ai bien reçu votre lettre datée du 16 novembre 2015 au sujet du *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*.

Je suis heureux de vous informer que l'examen du *Règlement* est maintenant terminé et que nous avons convenu d'une approche pour résoudre les dernières questions qui préoccupent le Comité.

Nous avons envisagé diverses possibilités, notamment la modification de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*. Nous avons toutefois convenu qu'il serait préférable de modifier le *Règlement* de manière à exiger que les plans de gestion des déchets comprennent des dispositions équivalentes à celles énoncées aux articles 37 à 44 du *Règlement*. Cette approche est conforme à la suggestion formulée par le Comité dans sa lettre du 8 décembre 2010.

Le processus de modification du *Règlement* devrait prendre de 18 à 24 mois.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907 ou avec Diana Burnham, agente des Affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de ma considération respectueuse.

John Moffet, Directeur général
Direction des affaires législatives et réglementaires

c. c. Marc D'Iorio, directeur général
Direction des activités de protection de l'environnement
Stéphane Roberge, conseiller juridique
Services juridiques d'Environnement Canada

Appendix M



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 13 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Council
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 16 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: *SOR/2013-117, Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Motor Vehicle Safety Act*

Thank you for your letter of January 22, 2015, in which you sought advice concerning matters involving the *Motor Vehicle Safety Regulations (MVSR)* and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Seats Safety Regulations (RSSR)*.

Item 1 – Colour retention requirements for seat belt assemblies under the *Motor Vehicle Safety Regulations*

I am pleased to inform you that the proposed amendments pertaining to the above mentioned file were published in the *Canada Gazette, Part I, Vol. 149, No. 6*, on February 7, 2015, as *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Standards 207, 208, 209, 301.1, 301.2, 1106, 1201 and 1202)*.

Following the 75-day consultation period, Transport Canada will review the proposed amendments of the above mentioned regulations in light of the *Motor Vehicle Safety Act* amendments contained in Bill C-31, which received Royal Assent on June 19, 2014. Following the completion of this review Transport Canada will proceed with finalizing the amendment.

.../2





- 2 -

Item 4 – Motor Vehicle Safety Regulations, Schedule IV, Paragraph 213.4(22)(a)

At this time, the Department still anticipates that the next opportunity to review the issue with the words “primary consequences” will be after mid-2015.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 24 2016

Mr. Peter Bernhardt
General Council
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 31 2016
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2013-117, Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Motor Vehicle Safety Act

Thank you for your letter of January 20, 2016, in which you sought advice concerning matters involving the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSR) and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Seats Safety Regulations* (RSSR).

Item 1 – Colour retention requirements for seat belt assemblies under the *Motor Vehicle Safety Regulations*

The amendment to the colour retention requirements for seat belt assemblies under the MVSR is currently being finalized. The publication of this amendment in the *Canada Gazette*, Part II is anticipated to occur by the end of 2016.

Item 4 – *Motor Vehicle Safety Regulations*, Schedule IV, Paragraph 213.4(22)(a)

The Department is in the process of reviewing the issue with the term “primary consequences”, and it is expected that this will result in a proposed amendment in late 2017.

.../2



- 2 -

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,

Simon Dubé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe M

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 13 avril 2015

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2013-117, Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile

Je vous remercie pour votre lettre du 22 janvier 2015 dans laquelle vous sollicitez mon avis au sujet des questions relatives au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (RSVA)* et au *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des sièges d'appoint (véhicules automobiles)*.

Point 1 - Exigences relatives à la durabilité de la couleur des ceintures de sécurité au titre du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

Je suis heureux de vous annoncer que les modifications proposées ayant trait au dossier susmentionné ont été publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie I, Vol. 149, n° 6, le 7 février 2015, sous le titre *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (normes 207, 208, 209, 301.1, 301.2, 1106, 1201 et 1202)*.

Après la période de consultation de 75 jours, Transport Canada examinera les modifications proposées aux règlements susmentionnés compte tenu des modifications apportées à la *Loi sur la sécurité automobile* dans le cadre du projet de loi C-31, qui a reçu la sanction royale le 19 juin 2014. Après cet examen, Transport Canada terminera la rédaction de la modification.

Point 4 - Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles, annexe IV, alinéa 213.4(22)a)

Pour le moment, le Ministère prévoit encore examiner l'expression « principales conséquences » dans la deuxième moitié de 2015.

Dans l'espoir que ces renseignements sachent vous satisfaire, veuillez agréer, monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 24 mars 2016

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2013-117, Règlement modifiant certains règlements pris en vertu
de la Loi sur la sécurité automobile

J'ai bien reçu votre lettre du 20 janvier 2015 dans laquelle vous sollicitez mon avis au sujet des questions relatives au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et au *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des sièges d'appoint (véhicules automobiles)*.

Point 1 - Exigences relatives à la durabilité de la couleur des ceintures de sécurité au titre du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

Nous sommes à terminer la rédaction de la modification de l'exigence relative à la durabilité de la couleur des ceintures de sécurité au titre du *RSV/A*. La publication de cette modification dans la *Gazette du Canada*, Partie II, est prévue pour la fin de 2016.

Point 4 - *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, annexe IV, alinéa 213.4(22)a)

Le Ministère procède à l'examen de l'expression « principales conséquences » et prévoit être en mesure de proposer une modification vers la fin 2017.

Dans l'espoir que ces renseignements sachent vous satisfaire, veuillez agréer, monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



January 27, 2014

Mr. Larry Surtees
Corporate Secretary
Department of National Defence
National Defence Headquarters
101 Colonel By Drive
OTTAWA, Ontario K1A 0K2

Dear Mr. Surtees:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

I refer to Mr. Richard Fadden's letter of July 19, 2013, which indicated that the promised amendments to the above-noted Regulations were expected to be submitted to the Treasury Board before the end of last year. At this time, I note that the amendments have not yet been completed and would appreciate your advice as to progress in this regard.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shawn Abel".

Shawn Abel
Counsel

/mn



National Defence

Défense nationale

National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, Ontario
K1A 0K2

December 2014

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
DEC 13 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

RE: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

Thank you for your letter of January 27, 2014 concerning the Canadian Forces Employment Equity Regulations.

I am pleased to inform you that significant progress has been made since our last update. The review of the Canadian Forces Employment Equity Regulations by the internal and external stakeholders has been completed and the drafting of the regulatory amendments is underway.

Once the final proposed amendments are approved within the Department of National Defence, the Regulations will be forwarded to the Minister of Labour for Treasury Board submission. It is anticipated that the Canadian Forces Employment Equity Regulations will be submitted for consideration by Treasury Board by Fall 2015.

Should you have any questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Larry Surtees
Corporate Secretary - Department of National Defence

c.c.: Mr. Richard B. Fadden, Deputy Minister of National Defence
LGen D.B. Millar, Chief of Military Personnel



National Defence

National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2

Défense nationale

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, Ontario
K1A 0K2

27 October 2015

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4RECEIVED/REÇU
OCT 30 2015
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

RE: SOR/2002-421, *Canadian Forces Employment Equity Regulations*

Thank you for your letter dated July 14, 2015. You will find below an update regarding the progress of the *Canadian Forces Employment Equity Regulations (CF EE Regs)*.

I am pleased to inform you that the draft regulatory amendments are proceeding and have been reviewed by several internal stakeholders within the Department of National Defence. The draft document now resides with the Judge Advocate General, Regulation Services, who have completed an initial review and made alternative amendments. The Department of National Defence is in the midst of setting up a meeting with the key stakeholders to confirm these amendments are in compliance with the regulations. Due to conflicting priorities, summer leave and staff turnover, a meeting has not yet been scheduled and it is expected that one will be scheduled in the early fall timeframe.

While it is difficult to confirm a completion date at this time, the *CAF EE Regs* amendments will be submitted for consideration by Treasury Board Secretariat within a reasonable timeframe. Once the final proposed amendments are approved within the Department of National Defence, the Regulations will be immediately forwarded to the Minister of Labour for Treasury Board submission.

Yours sincerely,

Larry Surtees
Defence Corporate Secretary
Secrétaire général de la Défense
613-996-6402c.c.: Mr. John Forster, Deputy Minister of National Defence
LGen C.T. Whitecross, Chief of Military Personnel**Canada**

Annexe N

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 27 janvier 2014

Monsieur Larry Surtees
Secrétaire général
Ministère de la Défense nationale
Quartier général de la Défense nationale
101, promenade du Colonel-By
Ottawa (Ontario) K1A 0K2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

La présente fait suite à la lettre de M. Richard Fadden du 19 juillet 2013, dans laquelle celui-ci indique s'attendre à ce que les modifications promises au *Règlement* en question soient soumises au Conseil du Trésor avant la fin de la dernière année. En ce moment, je constate que les modifications ne sont pas encore terminées et j'aimerais que vous me teniez au courant de l'évolution du dossier.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel,
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Décembre 2014

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

La présente vise à accuser réception de votre lettre datée du 27 janvier 2014 relative au *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*.

J'ai le plaisir de vous informer que d'importants progrès ont été accomplis depuis la dernière fois que je vous ai écrit. L'examen du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* par les intervenants à l'interne et à l'externe est terminé, et les modifications réglementaires sont en cours de rédaction.

Après l'approbation des modifications finales proposées au sein du ministère de la Défense nationale, le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* sera acheminé à la ministre du Travail pour être présenté au Conseil du Trésor. Tout indique qu'il sera soumis à son examen d'ici l'automne 2015.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Larry Surtees, secrétaire général
Ministère de la Défense nationale

c.c. M. Richard B. Fadden, sous-ministre de la Défense nationale
LGén D.B. Millar, chef du personnel militaire



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 27 octobre 2015

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

J'ai bien reçu votre lettre du 14 juillet 2015. Vous trouverez ci-dessous un bilan sur le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*.

Je suis heureux de vous informer que le projet de modifications réglementaires est en cours, et que plusieurs intervenants internes au sein du ministère de la Défense nationale l'ont examiné. L'ébauche de document se trouve entre les mains du juge-avocat général, Règlements et services. Celui-ci a terminé son examen initial et y a apporté d'autres modifications. Le ministère de la Défense nationale est actuellement en train d'organiser une réunion avec les principaux intéressés pour confirmer que ces modifications sont conformes aux *règlements*. En raison des priorités concurrentielles, des congés pour l'été et du roulement de personnel, il n'y a pas encore eu de convocation à une réunion. On prévoit que cette réunion aura lieu au début de l'automne.

Il est difficile pour l'heure de confirmer la date d'achèvement des modifications au *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, mais celles-ci seront soumises à l'examen du Secrétariat du Conseil du Trésor dans un délai raisonnable. Aussitôt après l'approbation des modifications finales proposées au sein du ministère de la Défense nationale, le *Règlement* sera transmis à la ministre du Travail pour être présenté au Conseil du Trésor.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Larry Surtees, secrétaire général de la Défense

c.c. M. John Forster, sous-ministre de la Défense nationale
LGén C.T. Whitecross, chef du personnel militaire

Appendix O



National Défense
Defence nationale



29 June 2015

Peter Bernhardt,
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/O The Senate,
Ottawa K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 06 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: Your files SOR/94-276; SOR/ 94-277; SOR/2007-33

I apologize for the delay in responding to your letters of 14 April 2014, 20 August 2014, 5 January 2015 and 12 May 2015, concerning your files SOR/94-276 and SOR/94-277.

Departmental officials have reviewed the correspondence on these files and on your file SOR/2007-33, to confirm which issues remain open, and to allow the Department to consolidate our responses on issues concerning the *Canadian Forces Superannuation and Defence Services Pension Continuation Regulations*. The Annex attached details the remaining open issues.

As noted in our letter of 23 February 2015 concerning your file SOR/2007-33, the Department is developing a package of complex and detailed regulatory amendments, of which the issues noted in the Annex form part. Our letter of 6 October 2011 to Jacques Rousseau anticipated that the recommendations cited in your files SOR/94-276 and SOR/94-277 would be included in a submission to the Treasury Board (TB) in 2012. In order to most effectively leverage resources, the recommendations for all three files will be included in the DND package of amendments, currently under development, with the exception of some provisions related to the Optional Survivor Benefit (OSB). The OSB provisions are intended to be addressed as part of a joint policy development effort with the Treasury Board Secretariat and the Royal Canadian Mounted Police. This work is expected to result in a joint TB submission proposing regulatory amendments to the relevant pension plans at a later date.

It is anticipated that the DND package of amendments will be completed in 2015 and presented for consideration in 2016; however, the ability to achieve this timeline will be strongly influenced by factors outside of the Department's control.

Yours sincerely,

C.L. Surtees
Corporate Secretary

Canada



ANNEX - OPEN SJCSR RECOMMENDATIONS

SJCRS FILE	RECOMMENDATION	DISPOSITION
94-276	<p>CFSR 59(2), 61,62,70(3,4)</p> <ul style="list-style-type: none"> • “delivered/sent, placed in the course of delivery” all translated as “envoyé” • “shall send” as “faire parvenir” <p>CFSR 62 (a,b), 63(1,2), 64</p> <ul style="list-style-type: none"> • “a document that is evidence of the date of birth” as “un document établissant la date de naissance” BUT “proof of the marriage ...is established by a marriage certificate” is as “la preuve de mariage..est établie par un certificat de mariage” <p>CFSR 66(2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • “minimum death benefit” as “prestation consécutive au décès” and as “prestation minimale de décès” - preference is for the latter 	Department agrees with recommendations.
94-277	<p>DSPCR 19(2), 21,22</p> <ul style="list-style-type: none"> • “delivered/sent, placed in the course of delivery” all translated as “envoyé” • “shall send” as “faire parvenir” <p>DSPCR 22(a,b), 23,24</p> <p>“minimum death benefit” as “prestation consécutive au décès” and as “prestation minimale de décès” – should be described as the latter</p>	Department agrees with recommendations.
2007-33	<ul style="list-style-type: none"> • Para #2 - CFSR 8.1 (2)(a)- omission of “visé a l'alinéa” - should read “ le 1er mars 2007, cette date vaut mention, à l'alinéa (1)a), au premier jour suivant celui or il cesse de cotiser à l'une des deux caisses”. • Para #3 - CFSR 14.5(1) – 14.4 says top up election shall be made within one year of 	Department agrees with recommendations.



	<p>notice. Therefore, 14.5(1) is redundant and should be deleted.</p> <ul style="list-style-type: none">• Para #4 - CFSR 14.9(1)(b) – The French version refers to the contributor who received erroneous or misleading information by the use of the pronoun “il”. However, the only antecedent to which this can refer is the Minister of National Revenue found in the previous para. The intent is to refer to a contributor who made the top-up election and who received erroneous or misleading information, as in the English version.• Para #5 - CFSR 16.5 – French for “past earnings election” is not the same as defined in 2. Should read “comprend soit une période de traitement pour laquelle le contributeur a fait un choix visant les gains antérieurs”.• Para #6 - 16.93 (2) (a,b) – English and French inconsistent. English – on or before the date. French – before the date.• Para # 8 - CFSR 16.95 (2)(d) – English and French inconsistent – delete “à l’égard du contributeur”.• Para # 9 - CFSR 16.97 (4)(a) – Error in French – use “la valeur de transfert” instead of “la partie transferable” to be consistent with other usage.	
--	--	--

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



July 7, 2015

Mr. Larry Surtees
Corporate Secretary
Department of National Defence
National Defence Headquarters
101 Colonel By Drive
OTTAWA, Ontario K1A 0K2

Dear Mr. Surtees:

Our File: SOR/2007-33, Regulations Amending the Canadian Forces
Superannuation Regulations

Thank you for your letter of June 29, 2015 concerning, in part, the above-mentioned instrument, as well as for the Annex that accompanied your letter summarizing the amendments to be made to address the Committee's outstanding concerns in relation to the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

With reference to the instrument registered as SOR/2007-33, I note that the Annex makes no mention of subsection 3(2) of the Regulations. In his letter of October 7, 2009, Colonel D.M. Belovich advised that an amendment would be proposed to remove the reference to "similar service" from this provision, and I wonder whether you are in a position to confirm that it remains the intent to proceed with this amendment as part of the forthcoming package.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn



National Defence

Défense nationale

National Defence Headquarters
Ottawa Ontario
K1A 0K2Quartier général de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

24 September 2015

RECEIVED/REÇU

OCT 01 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATIONMr. Peter Bernhardt
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your file: SOR/2007-33, Regulations Amending the Canadian Forces
Superannuation Regulations

Thank you for your letter of 7 July 2015 concerning the above-noted regulations.

I confirm that the change to s. 3 (2) of the Canadian Forces Superannuation Regulations (CFSR), requested by the Joint Committee, is included in the current package of regulatory amendments.

Yours sincerely,

Larry Surtees
Corporate Secretary

Annexe O

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 29 juin 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Vos dossiers: DORS/94-276; DORS/94-277; DORS/2007-33

Je m'excuse d'avoir tardé à répondre à vos lettres des 14 avril 2014, 20 août 2014, 5 janvier 2015 et 12 mai 2015, au sujet de vos dossiers DORS/94-276 et DORS/94-277.

Des fonctionnaires du Ministère ont examiné la correspondance liée à ces dossiers, ainsi qu'à votre dossier DORS/2007-33, afin de déterminer les questions qui sont toujours en suspens et de permettre au Ministère de regrouper ses réponses aux questions relatives au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au *Règlement sur la continuation de la pension des services de défense*. Les questions toujours en suspens sont précisées dans l'annexe à la présente.

Comme on l'indiquait dans notre lettre du 23 février 2015 au sujet de DORS/2007-33, le Ministère travaille à l'élaboration d'un groupe de modifications réglementaires complexes et détaillées, dont font partie les questions indiquées en annexe. Dans notre lettre du 6 octobre 2011 à Jacques Rousseau, nous prévoyions que les recommandations indiquées dans vos dossiers DORS/94-276 et DORS/94-277 seraient comprises dans une présentation au Conseil du Trésor (CT) en 2012. Afin d'optimiser les ressources, les recommandations liées aux trois dossiers seront incluses dans le groupe de modifications du MDN, actuellement en cours d'élaboration, à l'exception de certaines dispositions relatives à la prestation de survivant optionnelle. Ces dernières devraient être traitées dans le cadre d'une initiative conjointe d'élaboration de politique avec le Secrétariat du Conseil du Trésor et la Gendarmerie royale du Canada. Cette initiative devrait donner lieu à une présentation conjointe au CT, dans laquelle des modifications aux régimes de retraite concernés seront proposées, à une date ultérieure.

- 2 -



On prévoit que le groupe de modifications du MDN sera prêt en 2015, pour être soumis à l'examen des autorités compétentes en 2016. Toutefois, le respect de ce calendrier sera largement déterminé par des facteurs qui ne dépendent pas du Ministère.

Veillez recevoir, Monsieur, mes plus sincères salutations.

C. L. Surtees
Secrétaire général



ANNEXE – RECOMMANDATIONS EN SUSPENS DU CMPER

DOSSIER DU CMPER	RECOMMANDATION	COMMENTAIRES
94-276	<p>RPRFC – 59(2), 61, 62, 70(3), 70(4)</p> <ul style="list-style-type: none"> • « delivered/sent, placed in the course of delivery », tous traduits par « envoyé » • « shall send » traduit par « faire parvenir » <p>RPRFC – 62a), 62b), 63(1), 63(2), 64</p> <ul style="list-style-type: none"> • « a document that is evidence of the date of birth » traduit par « un document établissant la date de naissance » MAIS « proof of the marriage [...] is established by a marriage certificate » est rendu par « la preuve de mariage [...] est établie par un certificat de mariage ». <p>RPRFC – 66(2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • « minimum death benefit » est traduit par « prestation consécutive au décès » et « prestation minimale de décès » – on préfère la dernière formulation. 	Le Ministère est d'accord avec les recommandations
94-277	<p>RCPSD – 19(2), 21, 22</p> <ul style="list-style-type: none"> • « delivered/sent, placed in the course of delivery », tous traduits par « envoyé » • « shall send » traduit par « faire parvenir » <p>RCPSD – 22a), 22b), 23, 24</p> <p>« minimum death benefit » est traduit par « prestation consécutive au décès » et « prestation minimale de décès » – on devrait employer la dernière formulation.</p>	Le Ministère est d'accord avec les recommandations
2007-33	<ul style="list-style-type: none"> • Par. 2 – RPRFC 8.1(2)a) – omission de « visé à l'alinéa »; devrait être « le 1^{er} mars 2007, cette date vaut mention, à l'alinéa (1)a), au premier 	Le Ministère est d'accord avec les recommandations



	<p>jour suivant celui où il cesse de cotiser à l'une des deux caisses ».</p> <ul style="list-style-type: none">• Par. 3 – RPRFC 14.5(1) – la disposition prévoit que le choix relatif aux cotisations complémentaires doit être fait dans l'année suivant l'avis. Le paragraphe 14.5(1) est donc redondant et devrait être supprimé.• Par. 4 – RPRFC 14.9(1)<i>b</i>) – la version française désigne le contributeur qui reçoit des renseignements erronés ou trompeurs à l'aide du pronom « il ». Or, le seul nom auquel ce pronom peut se rapporter est celui du ministre du Revenu national, mentionné à l'alinéa précédent. Le pronom devrait renvoyer au contributeur qui, ayant fait un choix relatif aux cotisations complémentaires, reçoit des renseignements erronés ou trompeurs, comme dans la version anglaise.• Par. 5 – RPRFC 16.5 – la traduction française de « past earnings election » n'est pas la même qu'en 2. La version française devrait indiquer « comprend soit une période de traitement pour laquelle le contributeur a fait un choix visant les gains antérieurs ».• Par. 6 – 16.93(2)<i>a</i>), 16.93(2)<i>b</i>) – les versions anglaise et française ne concordent pas. Anglais : à la date ou avant. Français : avant la date.• Par. 8 – RPRFC 16.95(2)<i>a</i>) – les versions anglaise et française ne concordent pas – supprimer « à l'égard du contributeur ».• Par. 9 – RPRFC 16.97(4)<i>a</i>) – erreur dans la version française. Employer « la valeur de transfert », plutôt que « la partie transférable », pour assurer la concordance avec l'autre langue.	
--	--	--



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 7 juillet 2015

Monsieur Larry Surtees
Secrétaire général
Ministère de la Défense nationale
Quartier général de la Défense nationale
101, promenade Colonel By
OTTAWA (Ontario) K1A 0K2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-33, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite des Forces canadiennes

Je vous remercie pour votre lettre du 29 juin 2015 relative, en partie, au règlement susmentionné et pour l'annexe jointe à votre lettre et résumant les modifications à faire afin de répondre aux dernières questions du Comité sur le *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

En ce qui concerne le texte réglementaire enregistré en tant que DORS/2007-33, je note qu'on ne trouve dans l'annexe aucune mention du paragraphe 3(2) du Règlement. Dans sa lettre en date du 7 octobre 2009, le colonel D.M. Belovich signalait qu'une modification serait proposée pour enlever de cette disposition la référence à « service semblable ». J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de confirmer que cette modification fera partie de l'ensemble de modifications à venir.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

p.j.

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 24 septembre 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2007-33, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite des Forces canadiennes

Je vous remercie de votre lettre en date du 7 juillet 2015 relative au Règlement susmentionné.

Je vous confirme que la modification demandée par le Comité mixte au paragraphe 3(2) du Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes est incluse dans l'ensemble de modifications réglementaires en cours de traitement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Larry Surtees
Secrétaire général

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



February 5, 2015

Ms. Brenda Czich
Acting Director
Departmental Regulatory Affairs
Department of Health
Holland Cross, Tower A, 5th Floor
11 Holland Avenue, Room 523
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Czich:

Our File: SOR/2007-76, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
Your File: 12-118524-545

I refer to your letter of October 8, 2014, and would value your advice as to whether it is still anticipated that the Tables to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* will be repealed before the end of 2015.

When your letter was considered by the Joint Committee at its meeting of February 5, 2015, it was also the wish of members that I seek from you an indication as to when the amendments to Divisions 8, 9, 14 and 21 of Part B of the Regulations, and to Schedule M to the Regulations, addressing the concerns raised in connection with SOR/2007-76 will be made.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Your file Votre référence
12-118524-545
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
DEC 23 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION
DEC 14 2015

Dear Mr. Bernhardt

Re: SOR/2007-76, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1158 - Food Additives)*

Thank you for your correspondence of February 5, 2015, requesting an update on the progress of amendments to the *Food and Drug Regulations* to address the concerns raised in connection with SOR/2007-76.

With respect to the amendment to repeal the Tables to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*, Health Canada continues to work on this issue, and it is anticipated that the drafting of amendments and related documentation will be completed in time to allow for pre-publication in Spring 2017. The Department is also exploring earlier opportunities to resolve the inconsistencies in terminology appearing in Divisions 8, 9, 14 and 21 of Part B of the Regulations.

With respect to the amendment to resolve the inconsistency in terminology in item 90 of Schedule M of the Regulations, I would like to take this opportunity to inform you that, as part of the proposed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations — Nutrition Labelling, Other Labelling Provisions and Food Colours*, pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on June 13, 2015, amendments are proposed to repeal Schedule M and to move its contents into a document entitled "Nutrition Labelling – Table of Reference Amounts for Food" that would be incorporated by reference in the Regulations and published by the Department on its website. As part of this regulatory project, the Department intends to correct the inconsistent terminology under item L.4 (former item 90 of Schedule M) in the final version of that document.

.../2

Canada



-2-

Thank you for your attention to this matter. Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we appreciate its patience as we address these concerns.

Yours sincerely,

Brenda Czich
Director
Departmental Regulatory Affairs
Health Canada

cc: Mae Johnson, Bureau of Policy, Intergovernmental and International Affairs,
Health Products and Food Branch
Bruno Rodrigue, Office of Legislative and Regulatory Modernization, Health
Products and Food Branch

Annexe P

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 5 février 2015

Madame Brenda Czich
Directrice par intérim
Affaires réglementaires du Ministère
Ministère de la Santé
Holland Cross, Tour A, 5^e étage
11, avenue Holland, pièce 523
Ottawa (Ontario) KIA 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-76, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues*
V/Réf. : 12-118524-545

Je vous renvoie à votre lettre du 8 octobre 2014 et je vous saurais gré de me faire savoir s'il est encore prévu que les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et les drogues* seront abrogés d'ici la fin de 2015.

Lorsque le Comité mixte a examiné votre lettre, à sa réunion du 5 février 2015, ses membres m'ont aussi demandé de vérifier quand le Ministère modifierait les titres 8, 9, 14 et 21 de la partie B et de l'annexe M du *Règlement* afin de corriger les problèmes relevés dans le cadre du DORS/2007-76.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 14 décembre 2015

V/Réf. : 12-118524-545

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-76, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1158 — Additifs alimentaires)

Je vous remercie de votre lettre du 5 février 2015, dans laquelle vous vous informiez de l'état d'avancement des modifications qu'il faudrait apporter au *Règlement sur les aliments et drogues* afin de répondre aux préoccupations soulevées dans le DORS/2007-76.

En ce qui concerne la modification visant à abroger les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues*, Santé Canada poursuit son travail dans ce dossier et prévoit que la rédaction des modifications et des documents connexes sera terminée à temps pour en permettre la publication préalable au printemps 2017. Par ailleurs, le Ministère étudie les possibilités de régler plus tôt le manque d'uniformité dans la terminologie figurant aux titres 8, 9, 14 et 21 de la partie B du *Règlement*.

En ce qui concerne la modification visant à résoudre le manque d'uniformité dans la terminologie de l'article 90 de l'annexe M du *Règlement*, je profite de l'occasion pour souligner que, dans le cadre du projet de *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (étiquetage nutritionnel, autres dispositions d'étiquetage et colorants alimentaires)*, qui a fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 13 juin 2015, on propose des modifications visant à abroger l'annexe M et à transférer son contenu dans un document intitulé « Étiquetage nutritionnel — Tableau des quantités de référence pour les aliments », lequel serait incorporé par renvoi dans le *Règlement* et publié par le Ministère sur son site Internet. Dans le cadre de ce projet de réglementation, le Ministère a l'intention de corriger



- 2 -

le manque d'uniformité terminologique à l'article L.4 (ancien article 90 de l'annexe M) dans la version définitive de ce document.

Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et lui sait gré de sa patience pendant la prise des mesures nécessaires. Vous remerciant à l'avance de l'attention que vous porterez à la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,
Affaires réglementaires du Ministère,
Santé Canada,

Brenda Czich

c.c. Mae Johnson, Bureau des politiques et des affaires intergouvernementales et internationales, Direction générale des produits de santé et des aliments

Bruno Rodrigue, Bureau de la modernisation des lois et des règlements, Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



May 29, 2015

Mr. George Da Pont
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A1 - 11 Laurier Street
HULL, Quebec K1A 0S5

Dear Mr. Da Pont:

Our File: SOR/2009-324, Regulations Amending the Esquimalt Graving
Dock Regulations, 1989

The above-mentioned instrument was again before the Joint Committee at its meeting of May 28, 2015. At that time, members noted the advice in your letter of March 10, 2015 that amendments to the definition of "gross tonnage" in section 2 of the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*, and to items 18 to 22 of the schedule to the Regulations, have yet to be finalized.

The Committee wished to know when it now anticipated that these amendments will be made, and I am instructed to seek your further advice in this regard.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Sous-ministre

Sous-receveur général
du Canada

Ottawa, Canada
K1A 0S5

Public Works and
Government Services
Canada

Deputy Minister

Deputy Receiver General
for Canada

Ottawa, Canada
K1A 0S5



RECEIVED/REÇU

JUN 22 2015

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

JUN 16 2015

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter of May 29, 2015, regarding the amendments to the Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989 (SOR/2009-324).

Justice Canada has brought new information to Public Works and Government Services Canada, which has required the Department to re-write the Regulatory Impact Analysis Statement. The Department is required to have Treasury Board Secretariat Regulatory Affairs re-approve the Statement. We hope to have the entire regulation amendment process complete by fall 2015.

I will keep the Senate Joint Committee apprised of progress and hope that this information proves helpful.

Yours sincerely,


George Da Pont

Canada



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada



RECEIVED/REÇU

FEB 11 2016

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

FEB 05 2016

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I have received your follow-up letter of January 11, 2016, regarding the amendments to the Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989 (SOR/2009-324).

Public Services and Procurement Canada continues to progress this amendment and anticipates completion by September 2016. Remaining activities required prior to ministerial approval include completion of the Regulatory Impact Assessment, Department of Justice Canada's approval and publishing in the Canada Gazette.

Thank you for your continued interest in this file.

Yours sincerely,

George Da Pont
Deputy Minister
Public Services and Procurement Canada

Canada

Annexe Q

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 29 mai 2015

Monsieur George Da Pont
Sous-ministre
Services publics et Approvisionnement Canada
Place du Portage, Phase III, Tour A
17A1 – 11, rue Laurier
HULL (Québec) K1A 0S5

Monsieur le Sous-ministre,

N/Réf.: DORS/2009-324, Règlement modifiant le Règlement de 1989 sur la
cale sèche d'Esquimalt

À sa réunion du 28 mai 2015, le Comité mixte a de nouveau examiné le texte réglementaire susmentionné. Les membres ont alors pris note de l'observation que vous faisiez dans votre lettre du 10 mars 2015, à savoir que les modifications de la définition de « jauge brute » à l'article 2 du *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt* et des articles 18 à 22 de l'annexe du *Règlement* n'ont pas encore été effectuées.

Le Comité aimerait savoir quand ces modifications seront apportées.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 16 juin 2015

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 29 mai 2015 concernant les modifications du *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt* (DORS/2009-324).

Justice Canada a transmis de nouveaux renseignements à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ce qui a obligé le Ministère à récrire le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Le Ministère doit de nouveau faire approuver le Résumé par la section des Affaires réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor. Nous espérons que le processus de modification sera terminé d'ici l'automne 2015.

Je tiendrai le Comité mixte au courant de l'avancement du dossier.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

George Da Pont



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 5 février 2016

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 janvier 2016 concernant les modifications du *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt* (DORS/2009-324).

Services publics et Approvisionnement Canada continue de travailler à ces modifications et estime qu'elles seront terminées d'ici septembre 2016. Avant l'étape de l'approbation ministérielle, il faut terminer l'étude d'impact de la réglementation, obtenir l'approbation de Justice Canada et publier le document dans la *Gazette du Canada*.

Vous remerciant de votre intérêt pour ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

George Da Pont
Sous-ministre
Services publics et Approvisionnement Canada

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



May 15, 2015

Mr. Grégoire Crevier
Manager, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0940C
OTTAWA, Ontario K1A 0B1

Dear Mr. Crevier:

Our File: SOR/2014-48, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of May 14, 2015. The Committee was satisfied that no further action is required with respect to the meaning of "service indications" in subsection 14(1) of the Regulations, since regardless of whether Canada Post considers a particular type of information to be a "service indication" or a "delivery instruction," the requirements for its location on the envelope are the same.

With respect to the amendments agreed to in Ms. Margles' letter of September 12, 2014, your advice as to when it is expected these amendments will be made would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mn



CANADA POST
2701 RIVERSIDE DRIVE SUITE B320
OTTAWA ON K1A 0B1
CANADAPOST.CA

POSTES CANADA
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU B320
OTTAWA ON K1A 0B1
POSTESCANADA.CA



Rajeev Venugopal
Director, Regulatory Affairs

March 24, 2016

Cynthia Kirkby
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/O The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 04 2016

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: SOR/2014-48, *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*
SOR/2014-53, *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act*

Dear Ms. Kirkby:

I would like to acknowledge receipt of your letters relating to these regulations made under the *Canada Post Corporation Act*. Please excuse the delay in response.

As you will recall, we committed in September 2014 to making a series of regulatory amendments that we believe would have addressed most of the issues raised in May 2014. We also reviewed the SJCSR's suggested amendment to the *Non-mailable Matter Regulations* provided on May 15, 2015, which we accept and will incorporate.

Our intent was to work with the Department of Justice to have these changes presented in the *Canada Gazette* in 2015 for implementation in 2016. While reviewing the *Letter Mail Regulations*, however, we concluded that it would be appropriate to repeal the current regulation and replace it with one that is more succinct and understandable. This process is ongoing, and we hope to provide the Department of Justice with drafting by the Fall of 2016.

Regarding proposed changes to the *International Letter-post Items Regulations* and the *Non-mailable Matter Regulations*, it is our intent to include them in the 2017 regulated rate action. We anticipate sending the proposed rates to the Department of Justice within the next few months.

.../2



CANADA POST
2701 RIVERSIDE DRIVE SUITE B320
OTTAWA ON K1A 0B1
CANADAPOST.CA

POSTES CANADA
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU B320
OTTAWA ON K1A 0B1
POSTESCANADA.CA



-2-

In short, it is our intent to incorporate the suggestions made by the SJCSR in 2016 and/or 2017 as per the above.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rajeev Venugopal". The signature is written in a cursive style and is enclosed within a large, hand-drawn oval.

Rajeev Venugopal
Director, Regulatory Affairs



Annexe R

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 15 mai 2015

Monsieur Grégoire Crevier
Gestionnaire, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, pièce N0940C
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2014-48, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-
lettres

Le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné à sa réunion du 14 mai 2015. Le Comité est d'avis qu'aucune autre précision n'a à être donnée quant au sens de l'expression « indications de service » qui figure au paragraphe 14(1) du Règlement. En effet, qu'il s'agisse « d'indications de service » ou « d'instructions de livraison » selon Postes Canada, l'information doit se trouver au même endroit sur l'enveloppe.

Je vous serais reconnaissante si vous pouviez me donner une indication de l'échéancier prévu pour l'adoption des modifications convenues dans la lettre de M^{me} Margles datée du 12 septembre 2014.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 24 mars 2016

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a /s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2014-48, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
postes-lettres
DORS/2014-53, Règlement modifiant certains règlements pris en vertu
de la Loi sur la Société canadienne des postes

J'ai bien reçu vos lettres concernant les règlements susmentionnés pris en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Vous vous souviendrez que nous nous sommes engagés en septembre 2014 à apporter une série de modifications réglementaires qui devaient régler la plupart des questions soulevées en mai 2014. Nous avons aussi examiné les modifications que le CMPER nous a soumises le 15 mai 2015 au sujet du *Règlement sur les objets inadmissibles*. Nous acceptons ces dernières et nous les apporterons.

Nous avons l'intention de travailler avec le ministère de la Justice pour présenter ces changements dans la *Gazette du Canada* en 2015 en vue de leur mise en œuvre en 2016. Toutefois, pendant l'examen du *Règlement sur les envois postes-lettres* nous avons conclu qu'il serait préférable d'abroger ce règlement pour le remplacer par un règlement plus concis et plus compréhensible. Ce processus est en cours et nous espérons être en mesure de fournir des instructions de rédaction au ministère de la Justice d'ici l'automne 2016.

En ce qui concerne les changements au *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international* et au *Règlement sur les objets inadmissibles*, nous visons à les inclure dans les tarifs réglementés de 2017. Nous prévoyons transmettre les tarifs proposés au ministère de la Justice dans les prochains mois.



- 2 -

Bref, nous avons l'intention d'appliquer les suggestions formulées par le CMPER en 2016 ou en 2017, conformément aux explications qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rajeev Venugopal
Directeur, Affaires réglementaires